



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre troisième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0317](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0317)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE TROISIÈME

COMENT AGENOR ENVOIA CADMUS SON FILZ QUERIR
EUROPPA SA SEUR QUE JUPITER OT RAVIE, ET
COMENT IL NE LA POT TROUVER, SI S'ARESTA EN
ESTRANGE TERRE ET FONDA THEBES.

Ja avoit Jupiter s'amie
En Crete en la siene baillie.
Quant Agenor sot la nouvelle *
Que ravie estoit la pucelle,
5 Au cueur en ot moult grant yroure
Et trop fu plain de grant doulour.
Cadinus, son filz, mande querre.
Si le forbanist de sa terre, *
Se sa seur tantost ne remaine.

Variantes : 2 En] Cn Z^4 ; en la siene] en sienne Z^1 7 mande] a *suscrit* mande
 Z^2

- 10 Trop met Cadimus en grant paine,
 Ains que sa seur puisse trouver
 N'a Jupiter son fait prouver.
 A grant gent et a grant conroy
 Parti de son pere le roy,
 15 Si lait Sidone le païs.
 Moult est doubteux et esbahiz
 Ou truisse terre a sejourner,
 Car n'ouserait plus retourner
 Et la queste pou li vauldroit. *
 20 Au temple apolin s'en va droit
 Pour demander quel voie il tiengne. [47va]
 Le dieu li dist : « En sa compaignie *
 Trouveras un buef en ta voie
 Que nulz ne meine ne convoie.
 25 Suis le, si fais la ton manoir,
 La ou le verras remanoir. »
 Cadimus n'ot gueres erré,
 Quant il vit ou chemin feré *
 Le buef, sans compaignie errant.
 30 A damedieu graces en rent.
 Après le buef chemine et erre,
 Et le buef tout devant s'en erre *
 Oultre le gué de Sephaÿ, *
 Puis se retourne, si choisy
 35 La compaignie qui le suivoit.
 Quant le buef la compaignie voit,

Leçons rejetées : 12 prouver] *corrigé d'après* Z² premier Z³⁴ puer Z¹ 19 vauldroit]
corrigé d'après Z²¹ vantoit Z³⁴

Variantes : 18 n'ouserait] ne seroit Z¹ 21 il] y Z¹ 22 compaignie] compaignie
 Z²¹ 31 erre] e. *corrigé en* erre Z² 32 mq Z¹ ; s'en] s. *corrigé en* soy Z² 33 le
 gué] les gues Z¹ leguez Z² 35 compaignie] *deuxième* i *exponctué* Z²

Versification : 22 Vers irrégulier 35 Vers irrégulier 36 Vers irrégulier

Si s'arestet et couche en l'erboye.
 Cadimus le voit, si ot grant joie.
 A Jovis vait sacrefier, *
 40 Que bien li doint edifier.

COMENT LES COMPAGNONS CADMUS FURENT OCCIS
 DU SERPENT QUI ESTOIT MUCIÉ EN LA FONTAINE OU
 IL ESTOIENT ALÉS QUERIR YAUE VIVE ET CADMUS
 DONTA LE SERPENT ET FONDA THEBES.

Cadmus mande querre ouvriers *
 D'ediffiement coustumiers.
 Sa gent envoie a l'eue vive, [47vb]
 En une grant forest antive
 45 Ou ot une belle fontaine.
 Vont querir, en leur malle estraine,
 Eaue doulce li messagier
 Qui la comprerent trop cher.
 ·i· grant serpent avoit dedens.
 50 ·iii· chiefs et ·iii· ordres de dens
 Avoit le serpent mervilleux.
 Trop estoit fier et orgueilleux.
 En la fontaine fu respous.
 Quant il vouldrent puisier leur pous,
 55 En la fontaine resona.
 Le mal serpent, qui le son a

Leçons rejetées : 40 doint] *corrigé d'après* Z²¹ doit Z³⁴

Variantes : 37 erboye] la voye Z²¹ 44 antive] active Z²¹ 48 comprerent trop]
 comparoie moult Z¹ comparoient moult Z² 56 le son a] qui son an (an *semble corrigé en*
 a Z²) Z²¹

Versification : 38 Vers irrégulier 48 Vers irrégulier

Entendu, de la s'en sailli, *
 Les sergens Cadnnus assailli.
 Tous les a mors et confondus.
 60 Tant les a Cadius atendus
 Qu'il fu midi et plus encore.
 Moult s'esbahist de leur demeure,
 Ne set quel cause les detient.
 En sa main ·i· dart trenchant tient,
 65 Ses compaignons vait quere ou bois.
 Bien fu armé par grant noblois
 D'un cuir d'un lyon dur et fort.
 Grant dueil ot et grant desconfort,
 Quant vit ses compaignons occis
 70 Et vit celui qui les ot occis.
 Cadimus li vost vendre cher, *
 — Devant lui a veu l'averssier
 Qui ses compaignons mal mestroie — {48ra}
 Ce Fortune ce li ottoie.
 75 Moult ot Cadnnus le cuer hardi,
 Quant oncques ne se acouardi
 Pour la grandeur de l'averssier.
 N'a homme ou monde, tant soit fier,
 Qui n'en deüst avoir hideur.
 80 Bien sembloit celui de grandeur
 Qui les Ourses du ciel depart. *
 Cadimus tourne celle part.
 Oncques pour ce ne s'esbahi,
 Mes hardiement l'envaï :
 85 D'une grant pierre le feri.

Variantes : 57 Entendu] Entendi Z⁴ ; s'en] sanz Z⁴ 58 mq (Sus eulx fierement
 assaillit *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 60 a] mq Z⁴ ; Cadius] cadmus Z²¹ 63 les]
 le Z¹ 67 D'un] Du Z²¹ ; cuir] cuer Z¹ 68 et] et et Z¹ 74 Se (heur *suscrit*
 Z²) fortune lui octroye Z² (-1) Z¹ 75 le cuer hardi] cueur hardy Z²¹ 81 depart]
 espart Z²¹

Versification : 70 Vers irrégulier

Sa dure escoille le guari
 Si que le cop mal ne li fait.
 Si deüst bien avoir enfrait *
 Le cop la creve d'une tour.
 90 Cadimus fiert a l'autre tour
 En l'eschine d'un dart d'acier ;
 Dedans le corps li fist glacier.
 Grant plaine paume ens li enbat. *
 Le serpent du mal se debat.
 95 Sa playe regarde et remire,
 Le dart vait mordent par grant yre.
 Tant fist par force et tant sacha
 Que le fust du corps eracha,
 Mes la pointe remest du dart,
 100 Car ne fut pas ferus endart.
 Bien le sot Cadnnus assener.
 Qui lors le veïst demener,
 Coment d'ire esprant et alume, [48rb]
 Coment il venime et escume,
 105 Bien fait telle reste a cremir !
 Soubz soy fait la terre fremir.
 Par les narines gete feu
 Qui tout enpulentist le lieu.
 L'alayne qui du corps li yst
 110 Les flours et lez herbes broïst.
 Or fait de soy grant reondece, *
 Or se veirsselle, or se redrece,
 Or est plus drois et loncs que ·i· trefs.
 En mal an est Cadnnus entrés,
 115 Se le serpent a cop l'ataint.

Variantes : 88 enfrait] e. *corrigé en* deffrait Z² eu froit Z⁴ 89 la creve] le crinel
 Z¹ le conpel (?) Z² 93 ens li] lui Z²¹ 99 la pointe remest] la point remains Z¹
 104 mq Z¹ 105 reste] beste Z²¹ ; a cremir] (fremir *biffé et corrigé en* a Z²) cremir
 Z²¹ 108 enpulentist] enpuantist Z¹ enpuantist Z² 110 et] mq (et *suscrit* Z²) Z²¹

Moult aïreusement s'enpaint
 Le serpent pour Cadnnus requerre,
 Si fait partout trembler la terre
 Et quant que encontre a son venir.
 120 Riens ne le puet contretenir.
 Cadimus li fuit et fait voie,
 Ou destre poing l'espee palmoie
 Et la targe ou senestre tient.
 Les enffans du serpent retient *
 125 A l'escremie de sa targe.
 Le serpent de riens ne se targe :
 Moult aïreusement l'assaut,
 Trop li livre crueul assaut.
 Cadimus se deffent come ber
 130 Qui de riens ne fait a gaber.
 Quant le serpent les dens li lance
 Pour ly mordre, forment s'avance.
 Celui reçoit le mors au glaive. [48va]
 Celui qui d'ire et de rage desve
 135 Vait a ssez dans le fer mordent. *
 Le sanc li saut parmi la bouche,
 Qui l'erbe vert taint et entouche. *
 Cadmus l'enpoint par grant vigour.
 Celui reculle, qui sent la douleur.
 140 En son espieu l'a tant hasté
 Que en .i. arbre l'a enhasté,
 Si qu'il ne se pot remouvoir.
 L'arbre convint par estouvoir

Variantes : 116 Moult aïreusement] (Car *ajouté dans la marge* Z²) Moult yreusement
 Z² (-1) Z¹ 121 li] le Z⁴ 122 espee] espee *corrigé en* espieu ? Z² 124 enffans] as-
 saulx Z²¹ 125 escremie] estrime Z²¹ 127 aïreusement] yreusement Z²¹ 133 Celui
 reçoit] Cil recoit (lors *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 140 En son espieu] A son espee Z²¹

Versification : 122 *Vers irrégulier* 129 *Vers irrégulier* 135 *Vers orphelin*
 Z Fierement se va deteurdant *ajouté dans l'interligne* Z² 139 *Vers irrégulier*

- Pour le fait du serpent plaissier. *
- 145 Cadnnus regarde l'averssier,
 Moult s'esbahist de sa grandour.
 Grant joie maine et grant boudour
 De ce qu'il l'a mort et vaincu,
 Mes par temps sera irascu.
- 150 Une vois ot qui li escrie :
 « Cadius, ne te esjois mie
 Pour le serpent que tu as mort,
 Car serpent seras ains ta mort. »
 Quant Cadnnus la parolle oÿ,
 155 Trop par ot le cueur esbahy. *
- En paour fu et en effroy,
 Si ne trait pié ne main a soy,
 Nen plus que ·i· ymage de fust. *
 Pallas le vint reconforter [48vb]
- 160 Et comanda la terre a errer
 Et les dens du serpent sumer
 En terre pour faire germer.
 Cadnnus fait son comandament.
 La terre erre et sume erament
- 165 Du serpent orible li dent. *
 Tant crut la semence des dens *
 Que des dens qui furent semé
 Nasquirent chevalier armé,
 Apresté de faire bataille.
- 170 Cadmus lez voit, si s'apareille
 De conbatre, s'il est mestiers.
 Lors s'escrie ·i· des chevaliers :

Variantes : 144 fait] fais Z^{21} 146 Moult] Dont Z^{21} 148 qu'il l'a mort] quil
 amort Z^{421} 149 par temps] pourtant Z^{21} 154 la parolle oÿ] a ce ouy Z^{21} 155 par
 ot] en eust Z^{21} 157 Ne tire main ne pie a soy Z^{21} 158 Nen] Ne au Z^I Neant
 Z^2 Nient Z^4 160 a] a *biffé* Z^2

Versification : 158 *Vers orphelin* Z^{34} Ou que a terre tout mort fust Z^{21} 160 *Vers*
irrégulier

- « Met jus tes armes, n'aies doubte.
 Ne te mesler de nostre raute ! » *
- 175 A ce mot a brandi la hante,
 ·i· sien frere a mort senz atente,
 Uns autres le reffiert a mort,
 Et le quart a touz les ·iii· mort.
 Ainssi s'en vont entreoccient.
- 180 Ne say qu'yroie devisant
 Pour conter leur cops et leur chaple,
 Mes tant y fiert chascun et chaple
 Que touz sont mors en brief termine,
 Fors ·v· qui laissent leur ataïne
- 185 Par le conseil de Palladis,
 Puis furent bon ami toudis.
 Or sont li frere entracointé.
 A Cadmus ont touz ·v· aidé
 A sa riche cité bastir,
- 190 Qui plus fu noble que n'est Tyr. [49ra]
 Cadimus l'a Tebe appelee.
 Du beuf et du dieu l'a nommee
 Qui la l'avoient assené.
 Cadnnus de par tout le regné
- 195 Fait venir la gent et le peuple
 Dont la cité garnist et peuple.
 Or nous couvient le sans expondre *
 Qui a la fable puet respondre.
 Cadinus fu desherité
- 200 De son perë et hors gité
 Pour sa seur qu'il ne pot trouver,

Variantes : 174 mesler] mesle Z^{21} 175 a brandi la hante] a brundi sa honte Z^{21}
 176 Va fraper en leure dolente *ajouté dans l'interligne* Z^2 ; atente] actendre Z^1
 181 conter] compteur Z^1 183 brief termine] termine (*exponctué* grande paine *suscrit*
 Z^2) Z^2 (-1) Z^1 187 entracointé] entrecointie Z^{21} 188 ·v·] *mq* Z^{21} 200 hors]
 dehors Z^{21}

Versification : 184 *Vers irrégulier*

Que Jupiter ravi premier,
 Dont il avint que se damage
 Ly tourna a grant avantage.
 205 A l'estude se mist l'enffant *
 Qui fu soubtilz et entendant,
 A qui l'estude ne fu bons.
 Avec li ot compaignons.
 Ceulx alerent a la fontaine
 210 Ou n'en puissë eaue certaine :
 C'est a l'escole et a l'estude.
 Si furent mal abille et rude,
 Ne porent lez faiz endurer
 Qu'il faut a estude endurer.
 215 Le serpent tost les desconfit : [49rb]
 C'est la paine qui les vainquit,
 Si que l'estude tost laisierent,
 Mort et desconfit s'en allerent.
 Cadius tant estudia
 220 Que si la cité ediffia.
 A ses compaignons vint aidier.
 Bien fu armé, au mien cuidier,
 D'aigre desir pour bien aprendre,
 Et d'angin soutil pour entendre.
 225 Ces deux chouses avec le loisir
 Font homme ataindre a haut desir.
 Cadmus le fier serpent trouva :
 Ce fu l'estude ou il esprova

Leçons rejetées : 225 deux] *corrigé d'après* Z²¹ .iii. Z³⁴

Variantes : 202 premier] par mer Z²¹ 207-208 *inversés* Z²¹ 210 n'en]
 l'en Z²¹ 212 mal] *mq* Z⁴ 214 a estude] a lestude Z⁴ 217-218 *inver-*
sés Z²¹ 217 Si que l'estude tost] Lestude de touz poins Z²¹ 220 Que si] Que
 Z⁴²¹ 223 *mq* (Maiz qui vuet gloire sans actendre *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹
 225 chouses] choises Z⁴ 228 il esprova] sesprouua Z²¹

Versification : 208 *Vers irrégulier* 225 *Vers irrégulier* 228 *Vers irrégulier*

Son corps et son entendement,
 230 Et tant y pena longuement
 Que le faux serpent a donté.
 L'estude a si lonc temps hanté
 Et tant y a sa paine misse
 Qu'il a la fontaine conquisse
 235 Ou la science est espuissie
 — C'est la vraye philosophie —
 Et le serpent avoit ·iii· testes
 Qui de fin or orent les crestes :
 Ce sont les ·iii· ars liberaux
 240 C'om appelle sermocinaux, *
 Plus precieuses que fins ors
 Ne de vrais perles les tressors.
 Il n'est science qui riens vaille
 Qui d'eus n'ait fin et comemçaille.
 245 La vois dist que Cadmus doit estre
 Serpant : c'est sage et soubtil maistre [49va]
 Pour diciples endoctriner, *
 Car bien en sot determiner.
 Celui arra la terre, et dedens
 250 Sema les serpentines dens :
 C'est a dire qu'il fist espandre *
 Sa science a plusieursx entendre,
 Mes chevaliers si en nasquirent
 Qui puis entrë eux s'entrocirent.
 255 C'est que en estude ont foloié
 Maint qui s'entre sont desvoié.

Leçons rejetées : 254 s'entrocirent] *corrigé d'après* Z⁴² sentrodirent Z³ sen ocirent Z¹

Variantes : 233 sa paine] grant paine Z²¹ 235 espuissie] apuissie Z⁴ 237 avoit] quoit (*corrigé en* queut Z²) Z²¹ 253 si] puis Z²¹ 254 entrë eux] entreus Z⁴ 255 C'est que en] Cest ce que (+1) Z⁴ ; ont] et (*biffé a suscrit* Z²) Z²¹

Versification : 249 *Vers irrégulier*

Mes ·v· compaignons a — de sa part *
 Li remaindrent — qui trouver l'art
 Plaidoyerent : ce sont les ·v· voieux,
 260 Car tout art on aprent par eux,
 Ne nulle vois on ne peut escriptvre *
 Sens pronuncier par eus et dire.
 Fault que chascun dez voieux doint
 Son o il n'en y aroit point.
 265 Cadinus la cité fonda, *
 De Dieu et du buef la nomma.
 De Dieu voirement vint la grace,
 Et des voieux, par qui a ce
 Fu mené, peut estrë aussi
 270 Que Thebes fonda autressi.

FABLE OVIDE.

Cadmus a mout de son vouloir. {49vb}
 Pou li puet de l'exil douloir,
 Car de l'excil li est bien pris.
 Mout fu sages et bien appris,
 275 Femme de grant valour a prise,

Leçons rejetées : 263 Fault] *corrigé d'après Z²¹* Fait Z³⁴

Variantes : 257 a] *mq Z²¹* 259 Plaidoyerent] Lui aident Z²¹ ; les] *mq Z²¹*
 260 Car tout art on aprent] Car (*ajouté dans l'interligne Z²*) Tout art commence Z² (-1)
 Z¹ 261 escriptvre] *écriture Z⁴* 264 Sa voix ou nom y (y *biffé* ni *suscrit Z²*)
 auroit Z²¹ 269 Fust menee et croy bien anssi Z²¹ 270a Ou il eust puis
 moult grant estude Z²¹ 271 a] *a biffé* ama *suscrit Z²* 272 douloir] *chaloir Z²¹*
 274 Mout fu sages] Car moult fu saige Z²¹

Versification : 257 *Vers irrégulier* 259 *Vers irrégulier* 261 *Vers irrégulier*

Ermone, la bien apprise,
 Fille de Mars dieu de bataille
 Et de Venus qui porte faille
 Aux amans esprendre et ardoir.
 280 De sa femme a eü maint hoir ;
 Moult se vit bien enparenté.
 Filz et filles ot a planté.
 De nieps, de niepces, de cousins
 N'ot doubte de touz ses voisins.
 285 Moult li fu boune et favorable
 Fortune, se elle y fust durable,
 Mes trop se change en petit d'eure.
 Tel rit au main, qui au soir pleure,
 Et tel a grant richece en main,
 290 Qui est pouvres du soir au main.
 Nul ne puet avoir parfait delit,
 Fors ceus qui de Dieu sont eslit
 En la grant gloire pardurable.
 Plus est Fortune escolorable *
 295 Que la fueille qui chet du rain.
 Trop sont si bien doubtable et vain,
 Si ne sevent estre en ·i· point.
 Fortune moult aigrement point
 En la fin ceus qu'elle a eslaisiés. *
 300 Les plus haus a touz trebuchés
 Et jus enverssés soubz la roue. {50ra}

Variantes : 279 esprendre] espondre Z^{21} 280 maint] mant Z^4 283 nieps, de] nepveux de (de *biffé* Z^2) Z^{21} ; de cousins] et cousins Z^{21} 286 se elle y fust] se lui fut Z^{21} 287 d'eure] dure Z^4 288 au main, qui au soir] au soir quau (qui au Z^1) matin Z^{21} 290 au main] a. m. *biffé et corrigé en* en demain (+ I) Z^2 291 Nul ne] Ne Z^{21} 292 sont] s. *biffé* le sien *suscrit* Z^2 296 sont] s. *biffé* est *suscrit* Z^2 ; si bien doubtable et vain] doubtable et soir et main (vain Z^1) Z^{21} 297 sevent] scet Z^{21} 298 moult] trop Z^{21} 299 En la fin] Souuent Z^{21} ; eslaisiés] exauciez Z^{21} 300 a touz] a fait Z^{21} 301 enverssés] reuersez Z^1 renuersez Z^2

Versification : 276 *Vers irrégulier* 291 *Vers irrégulier* 299 *Vers irrégulier*

Si fait aus ourgilleux la moue
 Et giete a honte et a viltance
 Ceulx qu'elle a mis a surcuidance.
 305 Foulx sont ceux qui en li se fient,
 Ne qui pour lui se glorifient !
 L'un trebuche, l'autre redrece,
 L'un tient en dueil et en tristece,
 L'autre fait orgueilleux et riche.
 310 Des gens joue aussi que la briche.
 Fortune ot Cadmus eslevé,
 Mes en pou d'eure l'ot grevé,
 Comme celle qui est muable
 Et lausengiere et decevable. *
 315 Bien s'aperçut a la parfin
 Cadunus, an jusques la fin,
 Ne doit on tenir beneuré
 Homme qui soit de mere né
 Ne nulz loer jusqu'a la mort,
 320 Car qui a bien faire s'amort, *
 Au comaincier, et mal parfait,
 Pou pourfite ce qu'il a fait
 Premierement, mes bien s'avance
 Qui bien fenist et mal comence,
 325 Car a la boune fin va tout.
 Or a Caduns, sans debout,
 Quanques li faut a son tallent,
 Mes par temps le fera dollent

Leçons rejetées : 310 joue] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ge ne Z³

Variantes : 303 a viltance] v. Z¹ 306 Ne] Et Z²¹ 310 gens] ieux Z²¹ 316 an]
 qui Z²¹ 319 jusqu'a la mort] iusques la (la *biffé* apres *suscrit* Z²) mort Z²¹ 321 et]
 est Z⁴ 325 va tout] tient tout Z²¹ 326 Or a Caduns] Cadmus (doncques ? *suscrit*
 Z²) Z²¹ ; debout] nul debout Z²¹ 327 A quanquil lui vient a talent Z²¹

Versification : 326 *Vers irrégulier*

Fortune qui les fors assaut.
 330 Prendre li fera si mal saut
 Que sa joye en dueil vertira, [50rb]
 Si com li compte vous dira.
 Cadmus de sa femmë avoit
 ·iiii· filles que mout amoit,
 335 Si com j'ay en escript trouvé.
 L'une avoit nom Entheoné,
 Qui fu mere de Antheon,
 Dont li contes fait mencion
 Que celui Antheon le gentilz
 340 Fu mout a la chace ententis.
 Tant s'entremist de chacerie *
 Que en la fin en perdi la vie,
 Car mués fu en cerf ramage,
 Pour quoy ses chiens en ·i· boscage *
 345 Le mescouneurent et tuerent.
 Leur propre seigneur estranglerent,
 Mes toutes foiz n'est pas leü
 C'onques encores on eust veu
 Qu'il eust en li nul villain vice,
 350 Dont mescheoir li deust en tel guisse,
 Mes Fortune li fait contraire.
 Bien l'orés ou conte retraire.

Leçons rejetées : 341 Tant s'entremist] *corrigé d'après Z²¹* Et suiui la Z³⁴ 347 n'est]
corrigé d'après Z⁴ n Z³

Variantes : 329 fors] grans Z²¹ 333 avoit] ot (*biffé et corrigé en auoit Z²*) Z²¹
 336 mq (Qui fut ung tres beau jouuencel *ajouté dans l'interligne Z²*) Z²¹ 337-338
 mq Z²¹ 339 Que celui Antheon] La mere autheon Z²¹ 340 Fu mout a la chace] Qui
 trop fut aux chiens Z²¹ 343 Car] Si Z²¹ ; mués] muee Z¹ 344 Deceu furent par
 limaige Z²¹ 345-346 Des chiens qui droit cerf le cuiderent / Si le meurdrirent
 et mengerent (mengirent Z¹) Z²¹ 347-348 Mais qui de sa vie enquerait /
 Je se croy il ne troueroit Z²¹ 349-350 Qu'il eust mal fait en sa vie / Pour
 quoy il eust mort deseruie Z²¹ 351 li fait] lui fut Z²¹

Versification : 339 Vers irrégulier 350 Vers irrégulier

COMENT ANTHEON FU MUÉ EN CERF ET ESTRANGLÉ
DE SES PROPRES CHIENS.

Un jour Antheon s'en aloit [50va]
Par un bois ou chacier souloit.
355 Moult avoit faite grant occisse
De bestes, mainte morte et prise.
Chaut fit et midis fu passés,
Et li jouvenciaux, qui lassés
Fu de coure par la montaigne,
360 Si a appelé sa compaignie :
« Baron, dist il, qu'en toute jour
Aions eü pou de sejour,
Travaillé sommes et lassés.
Pris sauvesine avons assez.
365 Senglant en sont touz nous fillés
Et nous dars touz desafillés. *
Il est midis et plus, se quit.
De chaleur sommes tuit requit.
Huy mais reposer nous povons
370 Et demain si nous remetrons
Derechief a nostre propos,
Mes bien est hui temps de reppos. »
Li compaignon senz plus atendre
S'aprestent des fillés destendre,
375 Pour obeïr a son coment.

Variantes : 356 et] ou Z^4 360 a appelé] appelle Z^{21} ; sa compaignie] sa *biffé*
la gent *suscrit* compaignie Z^2 361 qu'en] *mq* (en *suscrit* Z^2) Z^{21} ; toute jour] tout
le iour Z^{21} 362 Aions] Auons Z^{21} 369 povons] pourons Z^{21} 370 remetrons]
remetons Z^4

Or vous racompteray coment
 Meschaÿ puis au damoisiaux.
 Tant com ceux cueillent leur raisiaux,
 C'est parti seul, sens compaignie, *
 380 Et sans le seu de sa maignie.
 Tout seul s'en va esbanoient,
 Par le parfont bois foloient.
 En la forest ot un grant val, * [50vb]
 L'assemblee dont li prist mal.
 385 Le val estoit tout plain de pins
 Et de cyprés et de sapins;
 De loriers y ot grant copie. *
 Le val ot nom Gargaphie.
 Au chef du val, en ·i· destour,
 390 Ot une fosse tout entour
 Close de grant forest antive.
 La fosse estoit toute naïve,
 Faite sens nulle heuvre de mains.
 Honc n'i laboura sans humains,
 395 Ne n'i mist paine a l'entailler,
 N'a la bastir, n'a fossoier.
 Dieux l'entaillea par sa maistrisse.
 Un arc y ot de belle guisse,
 De liege et de ponce bien fait
 400 Que Naturë y avoit fait.
 A destre y ot une fontaine,
 Clere et luissant, et sus l'arene
 Vait le cler ruissel ressonant.

Leçons rejetées : 403 ruissel] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tuissel Z³

Variantes : 376 *mq* (Mais vous orrez tost brief comment *ajouté dans la marge* Z²)
 Z²¹ 382 parfont] p. *biffé et corrigé en* grant Z² 384 L'assemblee] La sesbatit Z²¹
 ; prist] point Z²¹ 391 antive] haultaine Z²¹ 392 toute naïve] toute vaine *suscrit*
 Z² 397 De lentaille de sa maistrise Z²¹

Versification : 388 *Vers irrégulier*

Le ruissel vait avironant
 405 Herbe qui est vert et menue. [51ra]
 La se venoit Diane nue
 Baigner acoustumeement,
 Dont il avint lors tellement *
 Que venue la elle estoit
 410 Et a ses compaignes vouloit
 Soy baingnier en la fontaine,
 Dont l'eau estoit doulcë et saine.
 Lors a une siene esquiere,
 Quant entrer vost en la riviere,
 415 Bailla la dame l'arc turcois,
 Le javelot et le tercois
 Qui ly pendoit a son cousté.
 L'autre lui a du col osté
 Son mantel, si le vait ploient.
 420 ·ii· autres lui vont desloiant
 Les souliers pour lui deschaucier.
 Crorable vait ses crins trecier. *
 Puis y ot ·iiii· damoiselles,
 Belles, gentes, toutes pucelles,
 425 Qui nommees sont Yalé,
 Jamis, Focas et Phialé;
 Pusoient l'eau en la fontaine
 Pour laver leur dame Diane.
 Tandis comme elle se lavoit,
 430 Antheon, qui riens n'en savoit,
 Est la venus par ignorance,

Leçons rejetées : 410 a] *corrigé d'après Z²¹ mq (-1) Z³⁴* 418 lui] *corrigé d'après Z²¹ le Z³⁴* 420 lui] *corrigé d'après Z²¹ le Z³⁴*

Variantes : 405 Herbe] *Lerbe Z⁴²¹* 413 esquiere] *esguiere Z⁴* 414 entrer] *entre Z⁴* 419 Son] *Ung Z²¹* ; ploient] *plorant corrigé en ploiant Z⁴* 424 toutes] *cointes Z⁴*

Versification : 411 *Vers irrégulier*

Si com Fortune et mescheance
 Le maine a sa mortelle paine.
 Diane estoit en la fontaine, [51rb]
 435 Toute nue, sans couverture.
 Voit le varlet qui d'aventure
 C'est la sus ellë enbatus.
 Les dames ont leur pis batus,
 Si s'escrient pour ce que nues
 440 Les a ly damoisiaux veües.
 Esbahies sont les pucelles,
 Plus pour leur dame que pour elles.
 De elles maimes la couvrissent
 Moult volentiers, se elles poïssent.
 445 Entre elles vont cil ranpronant *
 Et leur damë avironent,
 Mes la deesse, ce m'est vis,
 Plus grant est d'elles tout le vis,
 Si vait sur toutes apparent.
 450 Ne li puent faire garent
 Qu'il ne la puisse ou vis veoir.
 La dame prist a rougeoir *
 De honte, trestourna le chief *
 Que, se elle eüst son arc eü,
 455 De mortel fleche l'eust feru,
 Mes, puisqu'elle par son haidier *
 Ne se peut de sa fleche aidier,
 D'aïr li vermillist la face. *

Leçons rejetées : 432 et] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³* 437 C'est] *corrigé d'après Z⁴²¹ C* cest Z³ 445 cil] *corrigé d'après Z²¹* ceux Z³⁴

Variantes : 435 *mq* (Belle de plaisante facture *ajouté dans l'interligne Z²*) Z²¹
 437 ellë] *ale* Z²¹ 439 s'escrient] *sestuent* (?) Z⁴ 446 avironent] *enuironnent* Z⁴
 451 Qu'il] *Que nul* Z²¹ 452 prist a rougeoir] *se print a rougir* Z²¹ 457 de sa fleche]
de fleche Z²¹

Versification : 453 *Vers orphelin* Z³ Si fu dollente et a meschief Z⁴²¹

Après li jovenciaux menace
 Et li dist : « Puisque issi toute nue *
 Tu m'as en baignant veüe,
 Bien sai que tu t'en vanterois
 Ailleurs que essi, se tu povoies,
 Mes t'en garderay se je peus. {51va}
 Or t'en vantes donc, se tu peus,
 Car je t'en done bien congié. »
 Lors ly a le col alongié,
 Si li fist la teste cornue.
 Le vis et tout le corps li mue.
 Ses oreilles sont aguissies,
 Et ses cuises sont alonguies
 Pour coure mieux qu'il ne souloit.
 La robe, que vestue avoit,
 Pel velue sur ses coustés
 Devint de taches tous goutés.
 Il fu mués en cerf ramages.
 Riens qu'il eüst fors le corages
 Et la premeraine pancee
 Ne li est en li demouree.
 Paoureux devint a merveille.
 De paour fuit, si s'esmerveille
 Pourquoi queurt plus ysnellement
 Qu'il ne souloit n'a pas granment.
 Si esgardë a la rivièr, *
 Ses cornes voit et sa chiere,
 Son corps velu et ses piés.
 A merveille c'est esmaïés !
 Parler cuide, mes il ne peut.

Variantes : 460 li] *mq* Z²¹ ; issi] *mq* Z²¹ 461 m'as] me as Z²¹ 464 peus]
 veulx Z²¹ puis Z⁴ 466 done bien] donnez biez Z¹ donnere bien Z² 475 de taches
 tous] et de taiches Z²¹ 485 voit] choisit Z²¹ ; et] a Z⁴

Versification : 460 *Vers irrégulier* 461 *Vers irrégulier* 485 *Vers irrégulier*
 486 *Vers irrégulier*

Plus que devant le cuer li deut.
 490 D'angoisse gemist et souspire,
 Car autrement ne puet mot dire,
 N'il ne puet autre son doner,
 Ne autrement ne puet mot soner.
 Lermes li courent par le vis, [51vb]
 495 Ne il ne set de soy prendre avis,
 Ne quel tour prendre ne faire,
 Ne se il aille son droit reppaire
 Ou s'il doye ou bois remanoir.
 D'aler en son royal manoir
 500 Li deffent hontë et vergoingne,
 Et paour a que au bois remaigne,
 Car les bestes sauvages doubte.
 Tandis comme il est en tel doubte
 Et par les bois s'en vet trassent,
 505 Ses chiens le vont appercevent.
 Melenpus le vit li premiers, *
 Puis Ignobates li legiers.
 Cil dui ceurent tuit d'une ataine,
 Comme chiens font contre sauvagine.
 510 Chascun des autres se desroie,
 Car trouvé ont nouvelle proie.
 Plus tost queurent que vent ne vente,
 Sanz eslire chemin ne sante,
 Par mons, par roches, et par vaux,
 515 Par lieux ou bestes ne chevaux
 Ne passent pas legierement.

Leçons rejetées : 497 aille] *corrigé d'après* Z⁴²¹ alla Z³

Variantes : 489 le cuer] luy cuer Z¹ 493 ne puet mot soner] nul mot (moult Z¹)
 sonner Z²¹ 496 prendre] peut p. Z²¹ 500 Li deffent] Li deffault Z²¹ 508 ataine]
 tante Z¹ a *suscrit* taine Z² 509 contre] c. *biffé et corrigé en vers* Z²

Versification : 496 *Vers irrégulier* 508 *Vers irrégulier* 509 *Vers irrégulier*

Celui s'enfuit mout isnellement
 Par la ou il les souloit suivre.
 N'a espoir de longuement vivre,
 520 Quant voit que de si pres le chassent
 Ceulx qui de la mort le menacent.
 Celui fuit, et on le suit a trace.
 Hellas quel doulereusse chace, [52ra]
 Quant le sire fuit ces sergens !
 525 Celui fais n'est pas ne bon ne gens. *
 Antheon fuit, ses chiens le suivent
 Qui touz s'efforcent et estrivent
 De leur seigneur metre a martire.
 Moult avoit grant tallent de dire,
 530 Se il li leüst et il peüst
 Et le laisir avecques eust :
 « Antheon suis ! Vous me solliés
 Cougnoistre et ores m'essiliés *
 Destruire et manger, ce me semble,
 535 Et vous me deussiés tous ensemble
 Cougnoistre et comme maistre hounorer.
 Pourquoi me voulez devourer ?
 Nuli de vous se faire ne deust. »
 Ainssi leur deïst, se il peust,
 540 Mes il ne leur puet mot soner.
 L'air font retantir et soner
 Ly chien par leur abayement.
 Mellencaces premierement

Leçons rejetées : 525 ne gens] *corrigé d'après* Z⁴²¹ gens Z³

Variantes : 520 Quant] Tant Z²¹ ; le] les Z⁴ 523 quel] que Z⁴ 531 avecques]
 aussi Z²¹ 536 comme] comment Z¹ 537abcd Helas ie uous souloie paistre /
 Et gouuerner comme doulx maistre / Or en ay ie petit guerdon / Quant me voulez
 occire adon Z²¹ 538 Nuli] Nul Z²¹ 540 mot] mout Z¹ 541 retantir] retonnir
 Z¹

Versification : 517 *Vers irrégulier* 522 *Vers irrégulier* 525 *Vers irrégulier*
 536 *Vers irrégulier* 538 *Vers irrégulier*

L'a navré sus le dos et mors.
 545 Quant Antheon senti le mors,
 Il amast mieux estre a Damas.
 Après le mort Charidamas,
 Et puis Cicropus l'ataint *
 Par l'espaule, si li a taint
 550 De vermeil sanc le pellicon.
 Ces ·iii· l'ont mis a grant fricon.
 Par le travers d'une montaigne *
 L'ont pris delés une champaigne [52rb]
 Et tenu par force a estal.
 555 Ly autre vindrent contreval.
 Entour li sont amoncellé, *
 Sur li se sont atropellé.
 ·c· plaies li font a leur dens,
 La char li rompent par dedens.
 560 Sur li n'a char ne pel entiere.
 Devant et decouste et deriere
 Le vont les mastins appressent.
 Celui se deult qui les plaies sent,
 Et d'angoisse gaint et soupire.
 565 Engoisseus, enclins, sens mot dire,
 A vis simplè et humblent,
 Vait a ses chiens merci prient.
 Ses gens, qui l'abay oïrent *
 Des chiens, mout fors s'esbahirent
 570 Que leur seigneur fu devenu.
 Ne seurent ou il ont perdu.

Leçons rejetées : 568 gens] *corrigé d'après* Z²¹ yeulx Z³⁴

Variantes : 546 estre] est Z¹ 548 l'ataint] l(a *suscrit*) actaint Z² 561 et decouste]
 de coste Z²¹ 562 appressent] aspreant Z¹ asprearent (?) Z² 563 deult] deust Z⁴
 566 humblent] humiliant Z²¹

Versification : 548 *Vers irrégulier* 563 *Vers irrégulier* 568 *Vers irrégulier*
 569 *Vers irrégulier*

Entr'eus le vont fort appellant,
 Et par troppiaux amoncellant
 Il l'ont, mes ne s'en prengnent garde.
 575 Chascun d'eulx orille et regarde
 Se il le verra de loins venir
 Pour celle proie recueillir.
 Les chiens l'ont en tant de lieux mors *
 Qu'ill est ja oques presque mors.
 580 Si l'ont demambré piece a piece.
 Chascuns en enporte sa piece.
 Or vous vueil exposer la fable * [52va]
 Dont l'istoire fu veritable.
 Anthon fu ·i· damoisiaux
 585 Jenne, gentil, courtois et biaux.
 Grant tinel tint et grant aroy,
 Comme celui qui estoit filz de roy.
 Oncques nul ne vit mal en li,
 Mes Fortune, qui ja nulli
 590 N'espaaigne, tant soit grant ne fort,
 Ly nuysi tant qu'il en fu mort.
 Or vous racompteray comment.
 Le varlet, qui communement
 Se souloit deduire en chacerie,
 595 Un jour tout seul, sens compaignie,
 S'esbatoit par une gaudine
 Pour espier la sauvegine.
 Ainssi com Fortune le maine,
 S'enbati sus une fontaine

Leçons rejetées : 573 amoncellant] *corrigé d'après Z²¹* et amoncellent (+ I) Z³⁴ 579 presque]
corrigé d'après Z⁴²¹ perres que Z³

Variantes : 574 l'ont] loient Z¹ oient Z² ont Z⁴ 579 ja oques] ia touz Z²¹ ; mors]
 ia *suscrit* mors Z² 581 Chascuns] Sachuns Z⁴ 594 souloit] seult Z²¹ 599 S'enbati]
 Sesbatit Z²¹

Versification : 584 *Vers irrégulier* 587 *Vers irrégulier* 594 *Vers irrégulier*

600 En un solitere destour.
 La assés pres ot une tour.
 La forest iert espesse et drue.
 La iert une dame venue,
 Ces damoiselles plus privees
 605 Eust avecques lui amenees.
 N'y ot entr'elles que un seul home.
 Ne say quil yert, c'est la some,
 Mes en atour et en aroi
 Sembloit estre un dieu ou un roy.
 610 Ly et la dame bras a bras
 Se entretenoient par soulas
 Et menoient leur druerie,
 Si com fait amant et amie. [52vb]
 Antheon sur eux s'enbati
 615 Que oncques nul ne le santi.
 La dame fu mout honteusse
 Et avecques ce moult doubteuse
 Que Antheon les accusast. *
 Mes Antheon, qui fu courtois,
 620 S'en passa oultre toute fois,
 Comme celui qui ne voit goute.
 Mes la dame, qui fu en doubte,
 Dit que jamais n'yert asseüre
 Tant que la vie d'ycelui dure.
 625 Si se pença et nuit et jour
 Comment fera, ne par quel tour
 Pour quoy Antheon si soit mort.
 La dame fu puissant et fort,

Leçons rejetées : 605 Eust] *corrigé d'après* Z²¹ Et Z³⁴

Variantes : 616 fu] en fust Z²¹ 624 d'ycelui] decil Z²¹ 625 se pença] pourpensa Z²¹

Versification : 607 *Vers irrégulier* 616 *Vers irrégulier* 618 *Vers orphelin*
 Z³⁴ Et le fait ailleurs revelast Z²¹ 624 *Vers irrégulier*

Pour quoy fallu que du païs
 630 S'en allast Antheon fuitis.
 Celle le desherita,
 Et toute sa terrë osta.
 Ly maimes eust esté occis,
 Mes il s'enfoÿ et a pris
 635 De ses gens des plus privés
 Et avec soy les a menés,
 Et s'en aloient tapinant
 Parmi ces bois, car autrement
 Ne se ousoit Anthon moustrer,
 640 Ne en bourc ne en ville entrer.
 Pour ce la fablë ans figure *
 Qu'il devint cerf pour l'aventure [53ra]
 Qu'il vit baingner dame Diane
 Que en prent pour celle grant dame.
 645 Bien fu cerf et pour cerf tenu,
 Mes encor pis li est venu,
 Car la dame qui le haoit
 Partout espier le fasoit.
 Jamais ne sera assouvie
 650 Tant que celuy remaigne en vie.
 Si puet on voir que mout pesant
 Haïne est de dame puissant.
 Quant Antheon estoit fuitis,
 Des propres gens de son païs,

Leçons rejetées : 644 en] *corrigé d'après* Z²¹ nen Z³⁴ 649 assouvie] *corrigé d'après* Z⁴²¹ asanuie Z³

Variantes : 629 fallu] conuint Z²¹ faillu Z⁴ 631 Celle] Et celle Z²¹ 632 osta] lui
 (biffé Z²) osta Z² (+1) Z¹ 635 des] les Z²¹ 636 a menés] amener Z⁴ 637 tapinant]
 tapissant Z²¹ 641 ans] nous Z²¹ ains Z⁴ 643 Qu'il] De ce (*ajouté dans la marge*)
 quil Z² ; baingner] mq Z²¹ 644 Que en prent pour celle grant dame] Que (*corrigé*
en Qui Z²) en prent (*prend corrigé en present Z²*) pour celle dame Z² (-1) Z¹ 650 celuy]
 antheon Z²¹

Versification : 631 *Vers irrégulier* 635 *Vers irrégulier*

655 De ceulx qui mieux le cougnoissoient
 Et qui plus o ly repairoient,
 La dame prent et leur fait dire
 Que, se Antheon pevent aucire,
 Elle leur donra grant avoir.
 660 Les villains conveiteus d'avoir
 Dedens le bois le cercherent
 Que Antheon tout seul trouverent,
 Si l'ont comme chiens envay.
 Antheon fu mout esbahy,
 665 Quant sa propre gent l'asaut.
 Mercy leur crie, mais n'i vault :
 En villain n'a point de pitié!
 Foux est qui y cuide amistié.
 Occis l'ont et tout martiré
 670 Les villains et mal atiré,
 Dont ce fu mout malle aventure,
 Car c'est moult pessant chouse et dure
 De seigneur quant il est occis
 De ses propres gens ne malmis.
 675 On n'en peut tel vengeance faire
 Comme il lui affiert dur salaire.
 Les gens Antheon, qui oÿrent [53rb]
 Le chaplais que les villains firent
 De leur seigneur, mout se douterent.
 680 Mout le vont huchant et le quierent
 Tant qu'au chaple sont survenu,
 Mes leur seigneur ont mescougneu,
 Car tant ly ont deffait la chiere
 Qu'il n'i a en li forme entiere.

Variantes : 656 o] avec (*biffé* o *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 661 le cercherent] tant le
 chercherent Z²¹ 662 tout seul] seul y Z²¹ 664 fu mout] si fu Z²¹ 665 propre]
 meisme Z²¹ 666 mais] mais (*biffé* et *suscrit* Z²) riens Z²¹ 669 tout] tant Z²¹
 676 il lui affiert dur salaire] cil affiert atel affaire Z²¹

Versification : 661 *Vers irrégulier* 665 *Vers irrégulier*

685 Autre significacion
 Peut avoir l'exposicion
 De la fable qu'avés oÿe.
 Estre puet que de chacierie
 S'entremist aucuns damoisiaux,
 690 Qui tant ama chiens et oysiaux
 Qu'il en suivoit partout la trace ; *
 Et tant suivi et vol et chace
 Qu'il s'en mist a pouvreté.
 Un jour l'ot travaux aresté,
 695 Si vit baigner Diane nue
 Qui le maldist pour la venue :
 C'est Fortune qui l'acuilli *
 Et de tous meschiefs l'asailli
 Et li promist mal et pouverte,
 700 Qui est pire que plaie ouverte.
 Celui puis la chace entrelaïsa
 Par pouvreté qui l'angoysa,
 Mes ne laissa chiens a tenir,
 Sens preu qui ly en deust venir.
 705 Onc des chiens ne se vot retraire,
 Car il les tint sens euvre faire.
 Tant li plut, tant y entendî
 Que tous ses biens y despendî.
 Ainssi ses chiens le desnuerent
 710 De touz ses biens et devourerent.
 Par cest exemple preingne esgart
 Chascuns et chascune se gart {53va}
 De tenir oyseuse maisnie,

Variantes : 694 travaux] a *suscrit* trauaux Z² 699 mal] *mq* Z²¹ ; et pouverte] et
biffé saison *suscrit* pouurete Z² 700 Qui est pire] Qui vault trop que Z¹ Qui vault trop
 pis que Z² 701 entrelaïsa] delaiissa Z²¹ 702 l'angoysa] le laissa Z²¹ 704 Sens
 preu] Pour mal Z²¹ 710 devourerent] deliurerent Z²¹

Versification : 693 *Vers irrégulier* 701 *Vers irrégulier*

Et d'attirer en sa compaignie
 715 Chouse qui lui soit damagable,
 Combien qu'elle y soit delitable,
 Car venir peut trop grant meschance
 A jeune homme qui en son enfance
 Veut chiens et oysiaux poursuivre.
 720 A nul preu il n'en peut venir,
 Ne a soy nourrir en oiseuse *
 N'a poursuivre chousse cousteuse,
 Dont on ne puet nul preu avoir;
 Au moins y pert on son avoir.

OVIDE FLABE.

725 Desus avez la fable oïe
 D'Antheon, le compte et la vie,
 Coment Ovide nous raconte
 Coment fu a dueil et a honte
 De ses propres chiens devourés.
 730 Trop fu li damoisiaux plorés
 Et regretés de ses amis.
 En grant angoisse les a mis
 La mort du damoiseil vaillant.
 Cadmus vait Fortune asaillant
 735 Qui mis l'avoit en grant noblece
 D'ouneur, d'amis et de hautece.
 Desormés le va defoulant.

Variantes : 718 son] s. *biffé* Z² 719 poursuivre] poursevoir Z¹ 726 *mq* Z²¹
 730 Qui dantheon retrait et racompte Z²¹

Versification : 718 *Vers irrégulier*

Or a Cadinus cuer dolent
 Qui lonc temps ot en joye esté.
 740 Or l'a Fortune tempesté,
 Qui li veult aprendre ses jeux
 Qui sont divers et outrageus.
 Des qu'il ot faite sa cité,
 Raingna plain de prosperité [53vb]
 745 Cadmus et sans point de pesance,
 Juques a ceste mescheance,
 De quoy Fortune l'estreva.
 Le franc hons par ceste estreve a
 Certaine et vraye experiance
 750 Trouvé et certaine science
 Que on ne se doit fier pour riens
 En Fortune ne en ses biens.
 Après ce dueil qui moult l'angoisse,
 L'autre douleur et l'autre engoisse,
 755 Qui son dueil a renouvelé,
 Fu de sa fille Semellé.

COMENT JUPITER AMA SEMELLÉ, FILLE CADMUS.

Semellé fu une pucelle,
 Fille Cadmus, plaisant et belle.
 Jupiter l'ot despucelée.
 760 Lonc temps fu la chousse cellee
 Tant que la pucelle conçut.
 Quant Juno la chousse aperçut,

Variantes : 744 prosperité] prospite *Z*⁴ 746 Juques] Doncques *Z*²¹ 748 estreve
 a] estre (estrene *Z*¹) a *Z*²¹

Devers la belle s'en ala.
 Grant jalousie et grant dueil a
 765 Dont son mari l'ot anceintee.
 Se de li puet estre aquointee,
 Tel plait li cuide bien bastir
 Que, ainçois que viegne au repentir, [54ra]
 Grant mescheance li venra.
 770 Sa puterie li vendra,
 Et mout veult a se entendre. *
 Chieux la damoiselle est venue,
 Couverte d'une obscure nue.
 Trop diversement se desguisse,
 775 Sa forme laisse et autre a prisse.
 Vielle semble toute chanue.
 Le front ridé, la pel velue
 Avoit et la bouche sens dens,
 Yeux enfonciés ou front dedens,
 780 Courbë, et de vellece tremble.
 Adonc n'ot pas la, se me semble,
 La nourice de Semellé.
 Grant piece ont ensemble parlé
 D'un et d'el, de leur aventures.
 785 Juno par paroles obscures
 De bien decevoir s'entremet.
 D'un parler en autre la met,
 Tant que de son ami parole
 Semellé, qui d'amours affolle.
 790 De son ami se vait vantant.
 Juno, qui la ventence entant,
 En a grant dueil, mes bien se celle.

Variantes : 763 Vers la belle tout droit ala Z²¹ 766 Se] S. corrigé en Que Z²
 776 toute] estre Z²¹ 779 front] chief Z²¹ ; dedens] dez dens Z¹ 784 mq
 Z¹ ; D'un et d'el] Dont et (-I) Z² 786 decevoir] de douceur Z²¹

Versification : 771 Vers orphelin Z³⁴ mq Z²¹ ; Vers irrégulier

Pour decevoir la damoiselle
 Un souspir gete par faintise
 795 Et dist : « Tu as bien t'amour mise,
 Se il t'aime tant come tu dis.
 Mes ne le dois croire toudis,
 Car n'est pas voir quant que fol cuide,
 Et maint varlet tout leur estude
 800 Metent en femmes decevoir.
 Si leur font acroire de voir
 — Croire ! Non mie, mes cuidier ! —
 Pour elles trahir et boisdier *
 Que dieux soient. Si les attraient [54rb]
 805 Tant que leur volentés en aient.
 S'en ai pour toy paour et creme,
 Et s'il est ainssi qu'il ne t'aime,
 Que te vault la siene acointance ?
 Croy moi, demandes aseurance
 810 De s'amour, et pour gueredon
 Requier que il te doune un don
 Tel com demander li voudras.
 Quant l'aseürancë aras,
 Requier que, ainssi comme il enbrace
 815 Juno sa femme entre sa brace,
 Quant il s'esbat avec soi,
 Trestout ainssi face de toi. »

Leçons rejetées : 803 et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq Z³ ; boisdier] *corrigé d'après*
 Z⁴ bordier Z³ boidier (*biffé et corrigé en bourder* Z²) Z²¹

Variantes : 803 trahir] mq Z⁴ 807 ainssi] quil (ci tel *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹
 813 aseürancë aras,] assurance en aras Z²¹

Versification : 816 *Vers irrégulier*

OVIDE.

Ainssi l'a Juno deceüe *
 Qu'elle ne s'en est aperceue.
 820 Leur parlement depart atant,
 Et Semellé se tut atant.
 Juqu'alors que son ami vint,
 De sa demande li souvint.
 Un don, sens nomer, li requist.
 825 Celui li promist quanqu'elle quist.
 De son domaige s'esjoï
 Celle qui la promesse oï,
 Si li a dit : « Biaux dous amis,
 Le don que vous m'avés promis
 830 Est qu'ainssi que vous embracés
 Juno, quant vous vous soulascés
 Avec li, pour la moye amour
 Ainssi me faittes sans demour. »
 Moult fu dolens pour la demande
 835 Jupiter que celle demande.
 Moult li poise qu'il li promist.
 De douleur soupire et gemist,
 Car bien scet que celle moura, [54va]
 Que ja riens ne l'en secoura.
 840 Montés s'en est ou ciel grant erre,
 Pluye et vent espart et tounoire

Variantes : 821 *mq* Z⁴ ; tut] tint Z²¹ 825 Celui] Si Z¹ 832 Avec li]
 Auecques elle (-ques elle *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 839 l'en] la Z⁴

Versification : 825 *Vers irrégulier*

A pris et ses foudres despart,
 La plus legiere a une part.
 Ainssi atournés s'en retourne,
 845 Mas et penssis, dollens et morne,
 Tout droit a la maison s'amie.
 La belle souffrir ne pot mie
 La tumulte de la chaleur.
 Mourir l'esteut a grant douleur.
 850 Cadinus mout se desconforte
 Pour sa fille qui est ainssi morte.
 Ly enfes, qui n'estoit parfaits,
 Fu du ventre a la mere trais
 Et conceus a la cuisse au pere. *
 855 La fu nouris comme en sa mere
 Juques au terme de sa naissance.
 Le pere le nourit en s'enfance, *
 Puis le tramist nourrir a Nisse,
 Si com li contes le devise.
 860 Pourtés y fu celleement
 Et nouris mout secretement,
 Pour la paour de sa marastre,
 Qui moult haïssoit son fillastre.

Leçons rejetées : 848 tumulte] *corrigé d'après* Z²¹ timulte Z³⁴

Variantes : 854 conceus] cousus Z²¹ 857 s'enfance] enfance Z²¹ 858 a Nisse]
 en (-n *biffé*) anise Z² 859 le] *mq* Z²¹

Versification : 851 *Vers irrégulier* 856 *Vers irrégulier* 857 *Vers irrégulier*

COMENT SEMELLÉ FU FOULDROIEE PAR LA REQUESTE
 QU'ELLE FIST A JUPITER, PAR LE CONSEIL JUNO LA
 DEESSE, ET COMENT L'ENFFANT QUE ELLE OT CONCEU
 LI FU TRAIT DU CORPS ET NOURIS ET PUIS FU BACUS
 APPELLÉS ET TENUS POUR DIEU DU VIN.

Bacus avoit li enffes nom, * {54vb}
 865 Qui depuis fu de grant renom,
 Et en Egipte en sa jennece
 Demoura, mes sus sa viellege
 Ailleurs vot faire mencion
 Et parti de la region;
 870 Et s'en parti pour le tourment,
 Pour la plaie et le mariment
 Que Dieux sus Egipte envoia.
 Parti d'Egipte et s'avoia
 En Grece ou il fu bienvenus.
 875 La fu pour damedieu tenus.
 Une cité fonda mout noble;
 Arges ot nom. De tout vingnoble
 Sot Bacus l'art et la nature.
 En vingnes planter mist sa cure.
 880 Par li furent li çop planté, *
 Dont li Grigois orent planté
 Des vins, et pour ce l'ounorerent *

Leçons rejetées : 877 vingnoble] *corrigé d'après* Z²¹ vigoble Z³⁴ 878 nature]
corrigé d'après Z²¹ maniere Z³⁴

Variantes : 871 plaie] pluie Z²¹ ; mariment] marmement Z¹ marmement (+1) Z²
 879 planter] plantes Z⁴ 880 çop] cep Z²¹ 882 ounorerent] aourerent Z²¹ anorerent
 Z⁴

Versification : 882 *Vers orphelin* Z³⁴ Et pour dame dieu lonnourerent Z²¹

Bacus ot nom 'Liber Dynise'.
 En Inde fonda cité Nise,
 885 Pour Dynise Nise clamee,
 Qui mout fu puis et grant et lee.
 Les Yndiens par force prist
 Et l'us des vingnes leur aprist.

EXPOSICION.

Or est raison que je reviegne *
 890 A l'istoire, et qu'il m'en souviégne
 Coment vous ay ysi conté
 De la pucelle Semellé
 Qui du dieu Jupiter conçut,
 Et coment il ly en meschut,
 895 Si qu'elle en fu arse et bruie.
 Se nous notë et senefie
 Une anee qui fu jadis,
 Ou le temps fu froit et tardis.
 Jupiter, dont tous biens venoit, [55ra]
 900 Si comme en ce temps on creoit,
 Semellé ama en ce temps :
 C'est la vignë ou ot dedens
 Engendré le fruit, mes dehors
 Il n'aparoit mië en corps.
 905 Tant fu Jupiter repairant
 En la vigne que aparant

Leçons rejetées : 895 bruie] *corrigé d'après* Z²¹ braye Z³⁴

Variantes : 897 fu] *mq* Z²¹ 898 froit] *serrort* Z¹ seroit *biffé* froit *suscrit* Z² 904 en
 corps] *encors* Z²¹

Fu le rainsin o par dehors :
 C'est le printemps qui fu alors,
 Qui donna verdurë et fruit,
 910 Mes la froidure trop ly nuisit.
 Juno mout grant haÿnë eut
 Sur Semellé, dont li meschut :
 Ce furent les gens qui estoient
 Moult dolens de ce qu'il veoient
 915 Par froit vingnes et fruit perir.
 Les dieux prindrent a requerir
 Qu'il envoiasent tel chaleur
 Qui destruisist celle froideur.
 Tantost après fist si grant chaut
 920 Que les vingnes tout en tressault
 Arses en furent et broÿes.
 Encores furent plus honies
 D'une tenpeste qui survint,
 Qui tout honi, mes il avint
 925 Que par contreë elle ala,
 Si cuilli l'en mout du vin la
 Ou n'ot esté. Ainssi au pere
 Fu conceu, quant fu hors de mere :
 C'est Jupiter qui le nourrit,
 930 Hors du cep, qu'il ne perit.
 Bacus le vin nous senefie.
 Vous avés de la fable oïe

Leçons rejetées : 920 en tressault] *corrigé d'après* Z²¹ encresant Z³⁴ 921 broÿes]
corrigé d'après Z⁴ boryes Z³ bruies Z²¹ 926 l'en] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nen Z³

Variantes : 907 Fu le rainsin o par] Fust de (de *biffé* lors le *suscrit* Z²) raisin par Z² (-1)
 Z¹ 910 nuisit] nuit Z²¹ 918 destruisist] destruisent Z²¹ 925 contreë] contrees
 Z²¹ contre Z⁴ 926 cuilli] cueillent Z²¹ 927 Ou n'ot] Ou neust *corrigé en* Sil neust
 Z² 928 conceu] cousus Z²¹ 930 cep] cop (*biffé* corps et *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹
 932 de] mq Z²¹

Versification : 910 *Vers irrégulier* 930 *Vers irrégulier*

La vrayë exposicion.
 Bien est voir que grant mencion
 935 Fu jadis d'un qui fu nommés
 Bacus et mout fu renommés. {55rb}
 Celui premiers vingnes planta
 En Grece et tant se delita
 En la puree du raisin
 940 Que l'en l'appella 'dieu de vin',
 Et les nices gens le auoroient
 Et comme leur dieu l'ounoroient. *
 Ja c'estoit partout reveillés, *
 Car lonc temps ot esté celés,
 945 Pour Juno, qui trop le haioit
 Et a destruire le beoit,
 Mes ja n'yert de si grant puissance
 Que pou doutoit sa malveillance.

COMENT JUPITER ET JUNO SA FEMME ESTRIVENT
 ENSEMBLE DES FÉS DE NATURE ET COMENT
 THIRISIAUX FU AVUGLÉS POUR RENDRE LA
 SENTENCE.

Jupiter et Juno un jour
 950 Furent joyeux et en baudour,
 Car il avoient si bien beu
 Que touz estoient enbeü.
 Si comeincerent a bourder
 Et leur truffes a recorder,
 955 Comme ceulz qui pou se sousioient.

Variantes : 942 l'ounoroient] le tenoient Z²¹ 946 a] *mq* (si *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹
 ; beoit] vouloit Z²¹

Entre les truffes qu'il disoient
 Enprindrent a parler d'amours,
 De sa nature et de ses mours.
 Jupiter dit que voirement
 960 La femme aime plus ardemment
 Que hommë et plus se delite, [55va]
 Quant l'un avec l'autrë excite. *
 Juno dist que ce n'est pas voir.
 Talant leur est pris de savoir
 965 Laquelle sentence est plus voire.
 De cest descort sont prest de croire
 ·i· saiges homs de grant renom,
 Qui Thiresiaux avoit a nom.
 L'une et l'autre luxure avoit
 970 Bien cougnuë, et si savoit
 La nature et la contenance
 D'omme et de femme, sens doubtaunce,
 Car homme et femme avoit esté.
 Mes coment ? Se fu en esté,
 975 S'aloit ·i· jour esbanoient.
 Si vit en ·i· bois verdoient
 ·ii· serpens ensemble erritant.
 D'un pel les feri en getant
 Et tantost, ce dist l'escripture,
 980 Perdi sa forme et sa nature,
 Si fu femme ·vii· ans antiers.
 Thirisiaux endemantiers
 Les meurs femenis esprova.
 En l'an ·viii^e· retrouva

Leçons rejetées : 984 retrouva] *corrigé d'après* Z²¹ retourna Z³⁴

Variantes : 961 Que hommë et plus se] Que lomme et que plus si Z²¹ 966 prest] pres Z²¹ 978 les] le Z⁴ 982 Thirisiaux] Et thirisiaux Z²¹ 983 femenis] femenins Z²¹ 984 ·viii^e·] septieme Z²¹

Versification : 982 *Vers irrégulier*

- 985 Ces serpens qui mués l'avoient,
 Qui ensemble luxurioient,
 Si dist : « Puisque tel force eüstes
 Que en femme muer me peüstes,
 Je rassaieray, c'est la somme,
 990 Se vous me pourez faire home. »
 Lors les fiert, et sans demourance
 Reprist sa premiere semblance
 Et les meurs qu'il ot ains eüs.
 Celui saiges homs fu esleus
 995 Pour determiner la sentence
 Dont li damedieu sont en tence.
 Celui dist, de la partie aux hommes,
 Que ·ii· temps plus que nous ne somes [55vb]
 Se vont les femes delitant
 1000 En luxurë, et pour ytant
 Fu si dolente et esmeüe
 Juno qui li tolli la veue.

EXPOSICION.

- Or est raison que je recorde *
 L'antante a quoy la fable acorde.
 1005 Ly temps, qui a double nature,
 Or de chaleur, or de froidure,

Leçons rejetées : 998 somes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ fomes Z³

Variantes : 988 muer] mues Z⁴ 991 les fiert] le firent Z²¹ 1001 dolente]
 donblent Z¹ 1003 recorde] racompte Z²¹ 1004 L'antante] Le sens Z²¹ ; acorde]
 monte Z²¹

Versification : 997 *Vers irrégulier*

Et diversement se varie
 On entent par Tyrisie,
 Qui vit les serpens joins ensemble :
 1010 C'est la semence qui s'assemble
 Dedans la terre pour germer,
 Après ce que on la fait semer, *
 Voirë, et ainssi je l'entens,
 Toute semence faite en temps.
 1015 Et quant le printemps a esté *
 Après revient le temps d'esté,
 Qui est moult chaut et sechant,
 Si vet la semence atouchant.
 Lors a masculine nature
 1020 Le temps qui tout seche et meüre
 Les fruiz qui sont venus a pplain.
 Lors sont de fruiz li jardin plain.
 Après vient d'iver la froidure,
 Qui a femenine nature,
 1025 Qui reboute dedans la terre *
 Et dedans la racine ensere
 Le fruit qui puis hors s'en yst.
 C'est ce pourquoy Tyrisiaux dist
 Que plus trop la femmë excite
 1030 Ou fait et que plus s'i delite
 Que ne fait l'ome : c'est le chaut
 Qui de fructifier ne chaut.
 Juno et Jupiter plaidoient, [56ra]
 Des qualités d'amours traitoient.
 1035 Juno, c'est l'air bas de sa jus *
 Qui est chaut et moiste, et li feus

Variantes : 1008 entent] entent (cy *suscrit*) Z² 1012 *mq* (Ou pour ceulx qui
 veullent amer *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 1017 sechant] *ia suscrit* sechant Z²
 1024 femenine] femine Z¹ 1027 puis] depuis Z²¹ 1035 bas] *mq* (de *suscrit* Z²)
 Z² (-1) Z¹ 1036 feus] fus Z²¹

Versification : 1008 *Vers irrégulier* 1017 *Vers irrégulier* 1027 *Vers irrégulier*

C'est Jupiter qui 'sens moisteur'
 Senefie pour sa chaleur.
 Si sont souvant en grant descort,
 1040 Mes Tyrisiaux en fait l'acort.
 Et sellons les muabletés,
 Cougnoisson nous les qualités
 Des ellemans et les natures,
 Par lesquielx toutes creatures
 1045 Sont soustenues et nouries.
 Droit jugement fist Thiresies,
 Comme celui qui bien le dut savoir.
 Il n'en dist riens contraire a voir
 Que en Juno ot ·ii· tans d'amour,
 1050 Quar plus vaut l'atrempee humeur
 De l'air aus fruis monteplier
 Et aus plantes edifier
 ·ii· temps plus que li feus. Coment ?
 Car de l'air vient l'atrenpement
 1055 Pour quoy les chouses reverdissent *
 Et les fueilles des plantes issent,
 Si fait les boutons engroissier,
 Les plantes croistre et espeissier
 Et les fruis croistre et conreer ;
 1060 Et li solaux fait meürer, *
 Pour sa chaleur, et fruis et blés.
 Tyrisyiaux fu ennublés
 Et Juno, d'ire desconnue, *

Leçons rejetées : 1046 Thiresies] *corrigé d'après* Z²¹ tyrisyaux Z³⁴

Variantes : 1037 C'est] Est Z²¹ 1049 ·ii·] deust Z¹ 1053 li feus] le *biffé* feus (raiz *suscrit*) Z² 1054 Car (*biffé* Z²) lair (nous *suscrit* Z²) vient de lactrempement Z²¹ 1057 engroissier] engrossir Z²¹ 1059 croistre] meurer Z²¹ 1062 ennublés] anubles Z¹ lors *suscrit* anublez Z²

Versification : 1047 *Vers irrégulier* 1062 *Vers irrégulier*

- Le despoulla de sa veüe :
- 1065 C'est a dire que quant l'air trouble *
 Vient en yver, qui le temps trouble,
 Qui tout est de bruyne plain
 Si que on ne voit goutte au plain.
 Mes si com la fable veust dire, * [56rb]
- 1070 Dont après s'ensuit la matire,
 En eschange de la veüe
 Que Tyrisiaux avoit perdue,
 Li fist Jupiter avantage,
 Car d'endeviner le fist saige,
- 1075 Car, desoubz l'ivernal froidure,
 Qui est tenebrouse et obscure,
 Se nourrissent fruiz a planté
 Que la chaleur du temps d'esté
 Fait pour aparoir et fors traire.
- 1080 Tout soit l'umeur au feu contraire,
 Bon est d'eus ·ii· l'atrempement,
 Pour faire frutefiement
 De toute planté, de tout germe,
 Si com l'escripture l'aferme.

COMENT JUPITER DOUNE COUGNOISSANCE DES
 CHOUSES A AVENIR A THYRISIAUX.

- 1085 Jupiter ot le cuer yré, *

Leçons rejetées : 1067 bruyne] *corrigé d'après* Z²¹ brouye Z³⁴

Variantes : 1064 Le] Si *ajouté dans la marge* Le Z² 1070 après] (a *suscrit* Z²)
 pres Z² (-1) Z¹ 1074 d'endeviner] de deuiner Z²¹ 1075 ivernal] inuernal Z²¹
 1078 Que] Et 1080 Tout] Com Z²¹ ; l'umeur] lenteur Z²¹ 1082-1084
 mq Z²¹

Quant voit son jugë enpiré
 Pour voir dire pert la veüe.
 Volentiers li eüst rendue,
 Mes ne loit a .i. dieu deffaire
 1090 Ce que l'autre dieu veult faire.
 La deffaute de sa lumiere
 Li raliege en autre maniere.
 Mout li douna de cougnoissance,
 Car il sot, sens nulle doubtence,
 1095 Toutes les chouses a venir.
 Lors veüsiés a li venir,
 Au cri de sa grant renommee, {56va}
 Toute la gent de la contree
 Pour diverses demandes faire ;
 1100 Et cil, sens mensonge retraire,
 Faisoit aus demandans savoir
 De leur demandes tout le voir.

CY RACONTE OVIDE LA FABLE DE NARCYSUS.

Une dame de grant parage, *
 Lyope, la preux et la saige,
 1105 Au devin s'en vet erament.
 Un filz avoit nouvellement
 Enfanté, tres bel valeton.
 Tant estoit de gente façon,

Leçons rejetées : 1100 cil] *corrigé d'après* Z²¹ ceulx Z³⁴

Variantes : 1086 De son iuge quest empire Z²¹ 1088 eüst] leust Z¹ en (? *biffé*)
 eust Z² 1090 veult] si veult Z²¹ 1095 a venir] a auenir Z²¹ 1098 la contree]
 lancontree Z¹

Versification : 1090 *Vers irrégulier*

- Tant yert plaisens et delitables,
 1110 Dous, gracieux et amiables
 Chascuns l'amoit, vousist ou non.
 Narcysus ot li enfes non.
 La mere, qui forment l'ot chier,
 Vint au devin pour enserchier
 1115 Se l'enfant porroit gueres vivre.
 Ly devins respont a delivre
 Que grant terme de vie avoit
 Et moult vivra, s'il ne se voit.
 Ceulx qui oïrent la parolle
 1120 La tindrent pour vaine et pour folle
 Et l'en gaberent durement,
 Mes en la fin fu vrayement
 Ceste devinaille avorie.
 La nouvelle forsennerie
 1125 De l'enfant fel et orgueilleux
 Et les cas du fait merveilleux
 Firent la gent apercevoir
 Que li devins avoit dit voir.
 ·xx· et ·i· an ot ja passés,
 1130 Narcysus si fu biaux assés
 Sur toute humaine creature. {56vb}
 De son gent corps, de sa faiture
 Fu trop grant le los et le pris.
 De son gent corps furent surpris
 1135 Les cueurs de maintes damoiselles,
 De maintes dames et pucelles.
 Mes tant fu en sa jenne enfance
 Plains d'orguil et d'outrecuidance
 Qu'il n'en daingna nullë ouÿr.
 1140 Nulle ne pot de luy joïr.

Variantes : 1118 se voit] sauoit Z^4 1126 les cas] le cas Z^{21} 1130 fu] *mq* Z^4
 1131 creature] nature (*corrigé en* creature Z^2) Z^{21} 1134 De son gent corps] Desa
 beaulte Z^{21} 1139 nullë] a nulle Z^{21} nulles Z^4

Tant ot dur cueur et plain d'amer
 Que oncques n'en voust nesune amer :
 En chacerie estoit sa cure.
 Une si le vit d'aventure,
 1145 Echo la pucelle agreable.
 Echo, se raconpte la fable,
 Estoit lors corps et vois ensemble.
 Encor est il ainssi, se semble,
 Si n'avoit elle au temps de lores
 1150 Autre vois de parler ne que ores.
 Jangleresse yert et parliere,
 Mes ne povoit parler premiere,
 Et s'il fust nulz qui mot sounast *
 Il convenist que Echo sonnast
 1155 La fin de la parolle enprise.
 Ce fist Juno qui l'ot reprise
 D'une fraude que fait li ot
 Echo, quant Juno espioit
 Les nimphes qui la acoupoient
 1160 Et o son baron se couchoient ;
 Et elle yert ou point d'elles prendre
 Ou forfeit, mes Echo entendre *
 A ses jangles la faisoit
 Et par trufes l'en amenoit
 1165 Tant que devant Juno fuioient
 Les nimphes et se reponoient,
 Si que Juno ne les veoit
 N'en present fait ne les prenoit. {57ra}
 Quant Juno c'est aperceüe

Leçons rejetées : 1154 *corrigé d'après* Z²¹ mq Z³⁴

Variantes : 1148 est] mq Z¹ ; il] i. *biffé* Z² ; se semble] se me semble Z²¹
 1151 yert] mq Z²¹ 1152 Mes] Yert Z²¹ 1153 mot] moult Z¹ 1156 fist] fut
 Z²¹ 1159 acoupoient] acompaignoient Z²¹

Versification : 1163 *Vers irrégulier*

- 1170 Que Echo l'ot si deceüe,
 Si dit : « Souvent m'as amusee,
 Garce, par ta langue affilee,
 Mes jamais ne m'amuseras.
 Cest pover que de jangler as
 1175 T'abregeray sens demouree,
 Dont tant souvent m'as amusee. »
 Onc puis Echo des lors en ça
 Chief de raison ne comeinça
 Pour home ne femme tenir.
 1180 Qui comence bien veut tenir
 Et les dereniers mos retraire,
 Comme celle qui ne se set taire.
 Un jour vint Echo d'aventure.
 Le varlet de belle faiture,
 1185 Seul, erant par lieux desvoiables,
 Tant li fu biaux et agreables
 Que de s'amour fu enbrasee.
 Elle le suit en recellee,
 Si que celui garde ne s'en prent.
 1190 Quant plus le poursuit, plus esprent
 De feu d'amours qui la travaille.
 Ses cueurs art plus que feu en paille.
 Ha, com souvent, s'elle peüst,
 D'amours araisouné l'eüst
 1195 Et li offert d'estre s'amie ! *
 Mes ce faire ne pover mie,
 Car parler ne peut a nullui
 Qui premier n'araisone lui,

Leçons rejetées : 1188 recellee] *corrigé d'après Z²¹* recelle Z³⁴

Variantes : 1173 Mes] Qui Z²¹ 1177 Echo] *mq* Z¹ 1180 tenir] *fenir* Z²¹
 1182 Comme] C. (-me *biffé*) Z² 1183 vint] *vid* Z²¹ 1185-1186 *inversés* Z²¹
 1188 suit] *sceut* Z¹ 1191 De] *Du* Z²¹

Versification : 1182 *Vers irrégulier* 1189 *Vers irrégulier*

- Mes, qui l'araisoune elle recite
 1200 La fin de la parolle dite.
 Celle le suit repostement
 Et escoute ententivement
 C'elle ne li orra mot souner
 Pour quoy le puist araisonner. {57rb}
 1205 En se met s'entente et sa cure.
 Ly varlés, qui d'aventure
 Se vit seul et fu forvoiés,
 A ses compaignons escriés
 Et dist hautement : « He, qui vient ? ».
 1210 Et celle respont : « He, qui vient ? ».
 Cil ot la vois, si s'esmerveille,
 De tous sens esgarde et oreille
 S'il voit nul a lui venant.
 Si se rescrie maintenant
 1215 Plus fort et dist : « Venés, venés ! ».
 Celle respont : « Venés, venés ! ».
 Celui se retourne et garde ariere
 S'il veïst en nulle maniere
 Celui ou celle que oï avoit,
 1220 Si s'esbahist, quant riens ne voit.
 Il crie et dist : « Pourquoi me fuis ? ».
 Echo respont : « Pourquoi me fuis ? ».
 Celui ot la vois qui lui respont
 De la nimphe qui se respont.
 1225 Trop a grant fain de voir celle

Leçons rejetées : 1201 repostement] *corrigé d'après* Z⁴ rebostement Z³ respontement Z²¹ 1203 orra] *corrigé d'après* Z²¹ ousa Z³⁴

Variantes : 1199 l'araisoune] araisonne Z¹ raisonne Z² 1206 Ly varlés] Li da-moisiaux Z²¹ 1207 fu] *mq* Z²¹ 1214 se] *mq* Z⁴ 1217 se retourne] si tourne Z⁴

Versification : 1199 *Vers irrégulier* 1203 *Vers irrégulier* 1206 *Vers irrégulier* 1213 *Vers irrégulier* 1217 *Vers irrégulier* 1219 *Vers irrégulier* 1223 *Vers irrégulier* 1225 *Vers irrégulier*

- Qui si se respont et ce celle.
 Il crië : « Or nous assanblons ! ».
 Eche dit : « Or nous assanblons ! ».
 Elle, qui en jour de sa vie
 1230 N'ot volentiers vois plus oÿe,
 A se mot saut avant liement,
 Du bois s'en yst erament.
 Vers lui vient, enbracier le cuide.
 Celui s'enfuit, qui trop s'outrecuide
 1235 Pour la grant biauté de son vis,
 Et dist : « Ge ne suis pas si vilz
 Ne si abandounés en corps,
 Ains perdrai la vie du corps
 Que tu aies de moi copie. »
 1240 Quant celle a sa responce oïe,
 Tant fu honteuse et plaine d'ire
 Que ne li pot oncques mot dire [57va]
 Fors que : « Aies de moi copie ».
 En une crote c'est tapie
 1245 Et de feuilles couverte toute.
 Onc puis ne vot issir de croute.
 La est en une fosse en mue,
 Mes son cuer en riens ne li mue,
 Car s'amour vait tousjours croissent
 1250 Et ses dolours vont engroissent,
 Pour ce que celui l'a reffussee.
 Tant l'a folle amour amusee
 Et tant se soussie et confont
 Que tout se sechë et reffont.
 1255 Graislë et maigre est devenue.

Variantes : 1228 *mq* Z¹ 1231 mot] moult Z¹ 1232 erament] moult e. Z²¹
 1242 mot] moult Z¹ 1249 croissent] accroissant (a- *biffé* Z²) Z² (+ 1) Z¹ 1254 tout]
 toute Z¹ ; se sechë] seche Z²¹

Versification : 1231 *Vers irrégulier* 1232 *Vers irrégulier* 1234 *Vers irrégulier*
 1251 *Vers irrégulier*

- Elle a toute humeur perdue. *
 Tous est anienti ses corps,
 Fors la vois qui fait les recors. *
 Si sont perierre devenu
 1260 Quel qui fussent, gros ou menu.
 La vois li remest seullement.
 Encorë est communement
 Oÿe en bois et en vallee,
 Mes ja n'iert en ·i· mont trouuee. *
 1265 Son son vit pardurablement. *
 Ainssi com la fable recite,
 Ot Narcysus Eccho despite
 Et plusieurs autres ensement
 Qui se dolurent durement.
 1270 Oncques nulle si n'en joÿ
 Ne requestë il n'en oÿ.
 Plusieurs fist a s'amour muser
 Et leur vie en doulour user,
 Qui d'amours pour lui morurent *
 1275 Que oncques reconfort n'en eurent.
 Eccho maïmes ensement
 Pria aux dieux devotement.
 Si fist aussi mainte autre dame
 Que encore Narcysus la flame [57vb]
 1280 Sentist de l'amoureux point.
 Si sentira l'engoisseus point
 Ou sont ceux qu'amours maistrïe,
 Ne ja n'en peust avoir aïe

Variantes : 1256 toute] tout Z⁴ 1259 perierre] pierre Z⁴²¹ 1260 Quel qui] Ou qu'ilz Z²¹ 1262 Encorë] Et encore Z²¹ 1263 et] ou Z²¹ 1272 a s'amour muser] a soy amuser Z²¹ 1274 morurent] se meurent Z²¹ 1275 Oncques confort nulles nenurent 1280 Sentist] Sentissent (-ssent *biffé* puis *suscrit* Z²) Z²¹ 1282 qu'amours] qui a. Z²¹

Versification : 1265 *Vers orphelin* Z 1274 *Vers irrégulier* 1280 *Vers irrégulier* 1282 *Vers irrégulier*

- Pour quoy elles fussent venchees.
 1285 Bien s'en tenroient revenchees.
 Les dieux leur prieres oïrent,
 Qui a exsecucion les mirent,
 Car mout estoient raisounables,
 Justes, loiaux et couvenables.
 1290 Une fontaine nete et pure,
 Sans lymon et sens nulle ordure
 Ot en un delitable aduit. *
 L'eaue en couroit par ·i· conduit;
 Plus clere fu que nul argent.
 1295 La n'abitoient nulle gent,
 Pastourelles ne pastoureaux,
 Brebis, ne chievres, ne agniaux,
 N'autres bestes qui la troublassent.
 N'i ot arbres qui l'enconbrassent,
 1300 Ne rain qui troublast la fontaine.
 Erbe y ot que humeur prouchaine
 Fist tout autour croistre et lever.
 Soleil n'i peut le lieu grever,
 Car le bois li doune onbre autour.
 1305 Par la forest ot fait maint tour
 Narcysus, qui par mignoterie *
 S'entrametoit de chacierie.
 Il ot coru, si fu lassés,
 Et le chaut le grevoit assés.
 1310 Si vint tout droit a la fontaine,
 Si com Fortune li ameine
 Et mecheance qui li sourt.

Leçons rejetées : 1291 Sans] *corrigé d'après Z²¹* Uns Z³⁴ 1294 clere] *corrigé d'après Z²¹* cler (-l) Z³⁴

Variantes : 1285 tenroient] tiendront Z²¹ ; revenchees] areuenechees Z²¹ 1293 en couroit] encourant Z¹ 1295 abitoient] abitoit Z²¹ 1296 Pastourelles] Pastoureilles Z⁴

Versification : 1306 *Vers irrégulier*

- A la fontaine ou l'iaue sourt
 S'abaisse Narcyssus pour boire.
 1315 La li destrempe amours un boire [58ra]
 Telz qui li fait sa soif doubler,
 Et tout son escient troubler.
 Lonc temps avoit amours despite,
 Mes si com la fable recite,
 1320 Bien se sot lors amours vencher
 Du grant ourgueil et du dangier
 Que tout temps mené li avoit.
 Ainssi com Narcysus buvoit
 En la fontaine, vit l'image
 1325 De son corps et de son visaige.
 A se regart l'a amours pris,
 Et d'estrangle rage surpris.
 Estrangle rage fu ce, pour voir ! *
 Amours li fist apercevoir
 1330 Sa puissance trop durement.
 Son ombre aime et croit vraiment
 Que se soit corps qu'il ait veü.
 Trop l'a folle amour deceü,
 Qui son onbre li fait amer.
 1335 On le peut bien musart clamer.
 Les amans souloit amuser,
 Mes or le fait amours muser
 En esperance folle et vaine.
 Il est enclins sus la fontaine,
 1340 Si remire par grant estude
 L'ombre de son biau corps et cuide
 Que enffes soit biaux et plaisans.

Leçons rejetées : 1313 l'iaue] *corrigé d'après* Z⁴²¹ liaus Z³

Variantes : 1313 sourt] court Z²¹ 1328 pour] *mq* Z²¹ 1332 corps] aultres
suscrit cors Z² ; ait] eust Z²¹ est Z⁴

Versification : 1328 *Vers irrégulier*

- Il a les yeux clers et luisans ;
 Com ·ii· estoilles resplandisoient. *
 1345 Il a les crins qui blons estoient,
 Senblans a fin or esmeré.
 Le vis a fres et coulouré
 De belle couleur freche et fine,
 Qui semble rosse en flour d'espine,
 1350 Dont il voit l'ombre regardant. *
 Du feu dont il art il s'esprent. {58rb}
 Onques mes tel amant ne fu !
 Maintes en ot mis a reffu
 Qui l'avoient d'amours requis.
 1355 Or l'a si folle amour conquis
 Qu'il aime et quiert ce qui n'est mie.
 Il aime, et si n'a point d'amie :
 Il est seul amie et amis.
 Amours en grant ereur l'a mis.
 1360 Si ne peut son cueur apaisier.
 Souvent, pour son onbre baisier,
 C'est sus la fontaine enclinee,
 Son cler vis bien enluminee,
 Voit l'onbre et ne s'en aperçoit,
 1365 Si comme amours le demenoit.
 Tandoit ses bras a la fontaine,
 Si comme desir le demaine,
 Mes li las n'i savoit tant tandre
 Que nulle riens y poïst prendre.
 1370 « He, fol mescheant ! Et que fés tu ?
 Ne vault ton amour un festu !
 Prendre veux se qui n'est pas prenable,

Variantes : 1344 resplandisoient] resplandoient Z²¹ 1349 en] et Z⁴ 1351 il s'esprent] et esprant Z²¹ 1358 seul] sur Z¹ 1362 enclinee] enclinez Z²¹ 1363 enluminee] enluminez Z²¹ 1372 Prendre veux] Prendrez vous (*corrigé en* Prend tu Z²) Z² (+ 1) Z¹

Versification : 1370 *Vers irrégulier* 1372 *Vers irrégulier*

Chouse vaine et escouroussable, *
 Quant ne peus prendre ne saisir
 1375 Ce dont tu as si grant desir,
 Que ce ou as t'entencion
 C'est l'onbre et la repercucion
 De ton corps et de ton visaige.
 Ce n'est riens fors sens plus t'ymage.
 1380 Et sachez, se tu te mouvoies,
 Tantost la veüe en perdroies. »
 Sus la fontaine est adantés
 Li mecheans, li asotés,
 Si ne se quiert d'ilec bougier,
 1385 Ne pour dormir ne pour mangier.
 Ains emploie tout son courage
 A remirer l'onbre et l'image
 Qui ainssi le fait foloier, {58va}
 Ne il n'en peut ses yeux saouler.
 1390 Par ses yeux est enyvrés, *
 Dont il est a la mort livrés,
 Ne jamais jour qu'il ait a vivre
 Il ne s'en verra mes delivre.
 Un pou c'est dreciés en estant
 1395 Et ses bras vers la forest tant,
 Si escria tous effraés
 Et dist : « He, bois, que vous veés
 D'aventures en vous venir !
 Pot mes onques avenir
 1400 Que nul amast plus cruelment ?

Variantes : 1376 ce] ce est Z^{21} ; as] nas Z^4 1377 la] *mq* Z^{21} 1383 Li
 mecheans] Li meschant et Z^{21} 1390 est] il sest Z^{21} est il Z^4 1394 dreciés] droiciest
 Z^1 1395 forest tant] bois estant Z^{21} 1396 escria] sescria Z^{421} 1397 He] hee
 Z^1 1399 Pot] Peut il Z^{21}

Versification : 1390 *Vers irrégulier* 1399 *Vers irrégulier*

Veistes vous onques mes avant *
 Qui si amast a grant destrece,
 Ne qui si perdist sa joennece ?
 Ge suis trop mescheans, avoi !
 1405 Car ce qui me plaist — et le voi —
 Et se dont j'ay si grant desir
 Je ne puis prandre ne tenir.
 Tant me fait folle amour foler
 Et pour moy plus faire adoler
 1410 N'y a obstacle que ge y voie,
 Ne large mer, ne longue voie,
 Ne nulle riens qui me detaingne,
 Ne murs, closture, ne montaigne,
 Fors ·i· pou d'iaue seullement.
 1415 S'a il grant fain, s'il ne me ment,
 Que le puisse prendre et tenir,
 Il vouroit mout a moy venir,
 Si comme il pert a sa semblance.
 Ha, com ge voi a sa muance,
 1420 A son vis, a son aprochier,
 Quant ge m'abaisse pour baisier.
 Moy receüst, se il peüst,
 Et me baisast, s'il li seüst.
 Quant sus la fontaine m'encline, [58vb]
 1425 Pour moy tandre sa bouche encline,
 Pour peu me semble que je l'aie.
 Pou de chouse est qui nous delaie.

Leçons rejetées : 1401 Veistes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Veiste Z³ 1419 sa muance]
corrigé d'après Z⁴²¹ sauuance Z³ 1425 tandre] *corrigé d'après* Z⁴ tantre Z³ prandre Z²¹

Variantes : 1401 avant] amant Z⁴²¹ 1402 si amast a grant destrece,] amast a si
 grant destresse Z²¹ 1404 mescheans] meschans (las *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 1410 obs-
 tacle] estacle Z⁴ 1413 closture] cloistre Z²¹ 1420 vis] vis et (et *biffé* Z²) Z² (+1)
 Z¹ 1421 m'abaisse] me baisse Z⁴²¹ 1422 receüst,] receust (il bien *suscrit*) Z²
 1423 seüst] leust Z²¹

Enffes, ys hors, si vien avant !
 Pourquoi me vas tu decevant ?
 1430 Onques ne trovay en ma vie
 Qui de moy decevoir eust envie.
 Que ne viens tu, quant je t'apelle ?
 Certes, ma forme est assez belle
 Et mes ages est couvenables,
 1435 Assés suis biaux et avenables,
 Si comme m'ont dit mainte gent. *
 J'ay corps gracieux, bel et gent,
 Et avenant en tous endrois. *
 Ainssi com je t'aime, c'est voirs,
 1440 M'ont amé plusieurs damoiselles
 Asés plaisans et assés belles,
 Mes n'avoie d'elles que faire.
 Tu me moustres a ton viaire
 Et a ta simple contenance
 1445 Signe d'amour et d'acointance.
 Or vuillez ma requeste oïr
 Si que de toy puisse joïr.
 Quant vueil mes bras vers toy estandre,
 Les tiens me tens pour les miens prendre.
 1450 Tu souris, quant tu me vois rire.
 La bouche mues quant riens m'os dire, *
 Et pleures quant me vois pleurer.
 J'ay veues les lermes couler
 De tes yeux contreval ta face.
 1455 Brief, quelque chere que je face,
 Tu veus autel semblant avoir.
 Je te voi la bouche mouvoir
 Pour respondre, quant je parolle,
 Mes je n'oy riens de ta parolle. {59ra}

Variantes : 1435 avenables] aggreables Z^{21} 1449 me tens] estens Z^{21} ; miens]
 miex Z^4

Versification : 1431 *Vers irrégulier* 1451 *Vers irrégulier*

- 1460 Quant je russe, tu veus russer !
 Ma folle amour me fait muser,
 Et mon fol sans et ma folie
 Qui si me prent et si me lie,
 Et si me cuide decevoir.
- 1465 Je me puis bien appercevoir
 Que se suy je tout proprement,
 Ne ma fourme pas ne me ment.
 Je ayn moy meismes, et senz faille
 Je port le brandon et la faille
- 1470 Dont moy meismes me suis espris.
 Ne suy je donc trop entrepris ?
 Qui prieray ge donc ? Moi maismes. *
 Mes pensees de ce sont vaines :
 De moy meismes suis amoureux.
- 1475 Qui vit onques cas si merveilleux
 Que homs fust de soy enamourés ?
 Enamourés ? Mes forcenés !
 Je suis requis et requereur !
 Voi si mout merveilleux miseur !
- 1480 J'ay avec moy ce que ge vueil
 Et ne vueil pas ce que ge vueil,
 Ne fere n'en puis decevrance.
 Je suys pouvres en habondance,
 Je habonde en ce qui me faut. *

Leçons rejetées : 1473 pensees] *corrigé d'après Z²¹* pances Z³⁴

Variantes : 1463 si me prent] me prent Z²¹ 1466 tout] *mq* Z²¹ 1467 fourme]
 fourtune Z⁴ 1468 Je ayn] Iay en (en *biffé* aime *suscrit* Z²) Z²¹ 1469 faille] paille
 Z²¹ 1471 *mq* (Et damours tant sui sousprins *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ ;
 trop] tout Z⁴ 1474 amoureux] enuieux Z²¹ 1476 enamourés] amoureux Z²¹
 1477 De vaine amour desordonnez *ajouté dans la marge droite en plus du vers* 1477
 Z² 1479 Voi] Vees cy Z²¹ 1481 *mq* (Et si nay de mamour que dueil *ajouté dans*
la marge droite Z²) Z²¹ 1484 habonde] h. *corrigé en* habondes Z²

Versification : 1475 *Vers irrégulier*

- 1485 Par foy, voy ci un sot deffaut,
 Quant pers ma force et ma valour,
 Et par l'achoisson de folle amour *
 Je ne puis ainssi gueres vivre,
 Mes vueil, pour moy veoir delivre
 1490 Des grans angoisses que je sent,
 Recevoir le mortel pessent. *
 La mort ne me despleiroit mie,
 Ce celui eust plus longuement vie
 Que je tant aimë et desir.
 1495 Aux dieux pleüst, par leur plaisir,
 Qu'il peüst plus vivre de moi ! {59rb}
 Pour la mort seullement m'anoi
 De celui qui je tant amoie,
 Car il ne me chaut de la moie.
 1500 Deux d'un accort convient mourir
 Et une seulle ame perir. »
 Ainssi se demainte et demaine
 Narcysus desus la fontaine,
 Si s'encline au faux mireour *
 1505 Pour l'onbre esgarder et veoir.
 A ses pleurs a l'iaue troublee
 Si que la fourme a destourbee.
 Quant celui a la fourme perdue,
 Qui pour la fontaine se mue,
 1510 Qui pour les lermes est changie,
 Il cria comme beste enragie :
 « Enffes crueux et sens pitié,

Variantes : 1485 sot] fol Z²¹ 1486 pers] par Z²¹ ; et ma valour,] par ma valeur Z²¹ 1487 Et par] Par Z²¹ 1491 pessent] present Z²¹ 1493 eust plus longuement vie] pouoit plus estre en vie Z²¹ 1495 pleüst] pleust (or *suscrit*) Z² 1504 mireour] mireur Z¹ mirouer Z² mireoir (?) Z⁴ 1505 veoir] mirer Z²¹ 1507 fourme] fontaine Z⁴ 1509 pour] en Z²¹

Versification : 1487 *Vers irrégulier* 1493 *Vers irrégulier* 1508 *Vers irrégulier* 1511 *Vers irrégulier*

- Pourquoy fuis tu ? Pour m'amistié,
 Revien, si seuffre c'on te voie !
 1515 Qu'il me loisse que je te voie !
 Puisque ge ne te puis avoir,
 Ne te vueilles au mains mouvoir.
 Si regarderai ta semblance
 En norissant ma foloiance. »
 1520 Ainssi se va celui demantant,
 En sa sote amour tourmentant.
 Par grant douleur et par grant yre
 La robe deront et desire,
 Tant que son pis li vet parant.
 1525 A ses mains blanches vet ferant
 Sa poitrine tendre et dougee,
 Qui plus blanche est que noif negee,
 Qui toute vermellist et taint,
 Par la ou la collee ataint
 1530 Si que il a toute la poitrine
 D'inde couleur blanche et sanguine.
 Quant il vit l'eau rougoier, *
 Qui trop estoit belle a veoir,
 Et sa semblance aparissant, [59va]
 1535 Sa grant angoisse voit croissant,
 Qui le fait tout fondre et deffrire,
 Ainssi com le feu fait la cire
 Ou com le soleil fait la glace.
 Il pert la biauté de sa face

Leçons rejetées : 1536 deffrire] *corrigé d'après* Z²¹ defrir Z³⁴

Variantes : 1513 m'amistié] mauuestie Z⁴²¹ 1515 loisse] laisse Z⁴ 1516 te]
 mq Z⁴ 1521 mq (En sa sote amour tourmentant *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹
 1527 blanche] mq Z¹ blanche *suscrit* Z² ; negee] ne (*biffé* Z²) gelee Z²¹ 1528 toute]
 tout Z²¹ 1529 Par] Pa Z² ; la collee ataint] le cop le ataint Z¹ la coule lactaint Z²
 1532 vit l'eau] en leau vid Z²¹ ; rougoier] rougir Z¹ rougeir Z²

Versification : 1520 *Vers irrégulier*

- 1540 Qui tant souloit estre coloree.
 Or est destainte et deffloree *
 Et la couleur en a perdue.
 Il pert la force et la veüe, *
 Il est juqu'a la mort atains.
 1545 Son corps est du tout estains,
 Qui tant souloit estre requis.
 Quant Eccho le vit si conquis,
 Tant angoisseus et tant mal traire, *
 Tout aut elle au cueur grant contraire
 1550 De ce qu'il l'ot mis en reffu,
 Pitié l'en prent et triste en fu
 De ce que si fort se plaingnoit.
 Toute foiz qu'amours le poingnoit,
 Eccho se plaingnoit ensement
 1555 Pour la pitié du fol amant.
 Quant il se fiert et le cop soune,
 Eccho semblable son redoune.
 Tant le vet amours traveillant
 Que la vois li vet ja faillant,
 1560 Nepourquant dist a sa parclouse,
 Ains qu'il eüst la bouche clouse,
 Si com mort l'angoisse et demeine,
 En regardant vers la fontaine :
 « He, enffes amés pour niant ! » *
 1565 « He, enfes amés pour noiant ! »

Leçons rejetées : 1565 *corrigé d'après Z²¹ mq Z³⁴*

Variantes : 1540 tant souloit] sceut tant Z¹ sieult tant Z² 1541 deffloree] diffiguree Z¹ 1544 atains] estains Z⁴ 1545 mq Z⁴ ; Son] Et son Z²¹ 1549 Tout aut elle] Donc ou celle Z⁴ Tout ait elle Z²¹ 1550 ot mis] a misse Z²¹ 1551 l'en prent et] luy en p. et (et *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 1560 sa] la Z²¹ 1562 l'angoisse] angosse (*corrigé en* languisse Z²) Z²¹ ; et] le (*biffé* et *suscrit* Z²) Z²¹

Versification : 1540 *Vers irrégulier* 1545 *Vers irrégulier*

Dist Eccho, ainsi l'appelle.
 « Adieu » dist il, « Adieu » dist elle.
 Lors est Narcysus enclinés,
 Sus la verte erbë est finés.
 1570 La mort li a l'ame tolue
 Et lez yeux cloux, par qui veüe *
 Il estoit livrés a martire.
 En enfer s'en vet a remire. [59vb]
 En l'iaue noire et tenebreuse
 1575 La semblance a laide et hideusse.
 Quant les nimphes ses seurs le sorent,
 Grant dueil et grant pesence en orent.
 Le feu font, la biere apareillent,
 Mes en vain, je cuit, se travaillent,
 1580 Car ja tant ne le sorent querre
 Qu'elles truissent le corps sur terre.
 Le corps fu ja mués en fleur,
 Qui tainte est de jaune couleur,
 Fors tant que blanches feuilles a
 1585 Ou millieu. Ainssi le crea
 Naturë et fist par maistrisse.
 De telz flours est toute pourprisse
 La fontaine ou cilz, par folie,
 En soy mirant, perdi la vie.

Variantes : 1566 l'appelle] la (ra *suscrit*) ppelle Z² 1569 Sus] Et *ajouté dans la*
marge S. Z² ; est] et Z⁴ 1571 qui] q. *biffé* quelle *suscrit* Z² 1573 Qui en
 enfer vait aremire Z²¹ 1581 elles] elles (-es *biffé*) Z² ; truissent] trouuassent Z²¹
 1587 telz] telz *corrigé en* tellez Z² ; pourprisse] prise Z²¹

Versification : 1566 *Vers irrégulier*

HISTOIRE.

- 1590 La fontaine est bien renomee.
 Du nom Narcysus est nomee
 ‘La fontaine de Narcysi’.
 La flour et la ville autressi
 A nom ‘Narsyssi’, qui ore yest
 1595 La ou fu jadis la forest
 Ou la fontaine estoit assisse.
 C’est chouse vraie, sans faintisse,
 Que Narcysus si fu jadis *
 Un nobles homs. De mout grant pris
 1600 Fu la lignee dont il yere.
 Sa mere, qui de grant maniere
 L’avoit pour sa grant biauté cher,
 Si en fist partout ensercher
 Se li enffes gueres vivroit.
 1605 Li devins dit : « S’il ne se voit,
 Sa vie ara assez duree ».
 Estrangement fu honoree,
 Car, quant grant fu, si s’orgueilli
 Pour sa biauté qui tost failli, [60ra]
 1610 Car en soy meismes se mira
 Si que trop s’ama et pris,
 Tant que tous avoit en desdain,
 Dont il en avint tel mahain

Leçons rejetées : 1611 pris] *corrigé d’après* Z⁴²¹ paruisa Z³

Variantes : 1593 ville] fueille Z²¹ 1600 la lignee] li lignaige Z²¹ 1607 Estrangement] Sestrangement Z²¹ ; honoree] anoiree Z²¹

Que par sa grant outrecuidance
 1615 Luy meismes, par inavertance,
 Se occist desus la fontaine.
 La tout seul mourut en grant paine.
 En sa force tant se fioit
 Que tous les autres defioit.
 1620 Ainssi fu peri en enfance,
 Et fu par son outrequidance.
 Pour ce la fable nous faint
 Qu'il fu de son ombrë ataint
 Et enamouré et surpris,
 1625 Tant qu'il en ot la mort pourpris.
 Ainssi se vit et s'orgueilli
 En sa biauté qui tost failli.
 Tel gloire dessevable et vaine
 Tost trespasse biauté humaine.
 1630 Foulz est qui pour ce s'orguellist !
 L'un meurt et l'autre viellist,
 Li autres chet en maladie,
 Dont sa biauté est tost perie.
 Narcysus tant s'outrecuida *
 1635 Pour sa biauté qu'il ne cuida
 Que ou monde eust son pareil home.
 Tous les despitoit, c'est la somme,
 Homes et femmes enhaï
 Et trop s'ama. Si le trahi
 1640 Le mireour de la fontaine
 Ou sa biauté faintë et vaine

Leçons rejetées : 1616 Se occist] *corrigé d'après Z²¹* Loccit (-1) Z³⁴ 1637 somme]
corrigé d'après Z⁴²¹ sone Z³ 1640 mireour] *corrigé d'après Z⁴* mireourr (?) Z³ mirouer
 Z²¹

Variantes : 1621 mq Z¹ 1622 Pour] Et p. Z²¹ 1634 tant] trop Z²¹
 1637 les] le Z⁴ ; despitoit] desprisoit Z²¹

Versification : 1622 *Vers irrégulier* 1631 *Vers irrégulier*

Mira tant que mort li en vint.
 Narcysus florete devint,
 Une fleur que l'en clame et dist
 1645 'Psalmistes'. Au matin fleurist
 Et au soir est choite et flaistrie,
 Et en pou d'eure est amatie : *
 Ce fu son orgueil, et sa fleur [60rb]
 Fu tost peri et sa valeur.
 1650 Si se fait bon mirer en li,
 Non pas ainsi comme fut li,
 Mes par ce qu'il l'en avint
 Pour le grant orgueil qu'il maintint.
 Si ne soit nullui ourgulleux,
 1655 Car en riens ne peut valoir mieux.

OVIDE. CY COMENCE LA FABLE COMENT LE DIEU
 BACUS FU CONGNEU ET REVELÉ ET FU TENUS POUR
 LE DIEU DE VIN ET DE BIEN BOIRE.

Après que Narcysus fu mort, *
 Maintes gens eurent recort
 Du devin la prophessie.
 Si ne la tindrent a folie,
 1660 Car bien prophetisé avoit

Leçons rejetées : 1644 l'en] *corrigé d'après Z²¹* nen Z³⁴ 1659 la] *corrigé d'après Z⁴²¹* le Z³

Variantes : 1651 fut] fist Z²¹ 1652 l'en] lui en Z²¹ en Z⁴ 1655 ne] nen Z⁴
 ; valoir] valeur Z¹ 1657 eurent] si eurent Z²¹ 1658 prophessie] (de *suscrit* Z²) p.
 (proplecie Z¹) Z²¹ 1659 tindrent] tysdrent Z¹

Versification : 1652 *Vers irrégulier* 1657 *Vers irrégulier* 1658 *Vers irrégulier*

Qu'il mouroit, s'il se veoit.
 Partout est la chouse expandue
 Et la prophesie seüe,
 Qui lonc temps ot esté couverte.
 1665 Or est la verité apperte,
 Dont le devin par la contree
 Ot grant gloire et grant renommee,
 Si fu en grant octorité. *
 Si ot alors en la cité
 1670 Un seigneur de mout grant puissance
 Qui le devin ne sa puissance
 Ne pris mie deux festus.
 Le princë ot nom Panteüs,
 Nieps Cadinus, filz Echyon. [60va]
 1675 Celui n'ot cure n'entencion
 Des dieux, ains les va despitant
 Et le devin escharnissant,
 Et tient toutes les devinailles
 A mensonges et controuvailles,
 1680 Et du devin trop se moquoit *
 Pour ce que goute ne veoit.
 Si li reproche son deffaut
 De sa veüe qui li faut,
 Et dist qu'a bon droit l'a perdue.
 1685 Celui croulle sa teste chanue,
 Et dist : « Par celui mien chef chenu,
 Il te seroit bien avenu,
 Et bien aventureux seroies,
 Se tu si avuglés estoies,
 1690 Car trop te verras mescheoir *
 Dedens brief terme, tout de voir,

Variantes : 1671 puissance] science Z²¹ 1676 Des dieux] Du dieu Z²¹ ; les] le
 Z²¹ 1679 controuvailles] controuuables Z⁴ 1683 faut] deffault Z²¹ 1689 si]
 li Z⁴

Versification : 1661 *Vers irrégulier* 1685 *Vers irrégulier* 1686 *Vers irrégulier*

Pour ce que tu te moqueras
 Des dames dieux, ne ne vouras
 Fairë au dieu sacrefice,
 1695 Ne de tor ne de genisse. »
 Penteüs li respont : « Chia,
 Biau sacrefice, chia.
 Sires, vieulx rasotés et nices,
 Qu'ay a ffaire de sacrefices,
 1700 Ne quelz meschiefs en avenra ? »
 Li devins dit : « Bacus venra,
 Je le prophetise et aferme,
 Et se sera dedens brief terme.
 Se ne doit gueres demourer.
 1705 Se tu ne le veulx hounorer
 Et faire sacrefice et joie
 Au nouvel dieu, se Dieux me voie,
 Aussi com li autre feront,
 Qui pour li sacrefieront,
 1710 Trop durement le comparas.
 Ja pour ta fierté ne lairas
 Que tu piece a piece ne soies [60vb]
 Espandus par chans et par voies.
 La cher te fera detrenchier
 1715 De ceulx qui t'aront plus chier : *
 C'est a ta mere et a tes antes
 Qui de ton sanc seront sanglentes.
 Ainssi t'avenra il, senz faille.

Leçons rejetées : 1695 genisse] *corrigé d'après Z²¹ guise Z³⁴*

Variantes : 1693 Des dames dieux] Du dieu bachus Z²¹ 1694 sacrefice] nul s. Z²¹
 1695 tor] torel Z²¹ 1696 li] si Z²¹ 1697 Biau] Moult b. Z²¹ 1711 fierté] fiert
 Z¹ 1714 La cher] Bachus Z²¹ 1715 t'aront] taimeront Z²¹ 1718 t'avenra il] (il
suscrit Z²) ten vendra Z² (-1) Z¹

Versification : 1695 *Vers irrégulier* 1697 *Vers irrégulier* 1715 *Vers irrégulier*

Si prouveras ma devinaille
 1720 Et me tenras a voir disent
 Qui tant me vas or despitant. » *
 Pentheüs a despit et honte
 De ce que le devin si conte,
 Si tient ses dis a deverie,
 1725 Mes par tens doit estre avoirie
 La prophesie du devin,
 Car Bachus vient, le dieu de vin.
 Vous avez oÿ ci devant *
 Toute la maniere coment
 1730 Bachus fu nés, nouris,
 Et coment fu filz de Jovis
 Le dieu. De sa pouesté
 Vint a Thebes la cité
 Et la moustra sa puissance,
 1735 Car du vin la cougnoissance
 Premièrement leur douna,
 Et des vignes l'us leur douna ;
 Et ceux tant amerent le vin
 Qu'il l'appellerent 'dieu de vin',
 1740 Et comme dieu le celebroyent
 Et devotement l'aouroient.
 Moult fu li dieux de grant vaillance.
 Tous li pourtoient reverence.
 Li riche homme et la gent menue

Leçons rejetées : 1733 Thebes] *corrigé d'après Z²¹ telles Z³⁴* 1739 de vin] *corrigé d'après Z⁴¹ diuin Z³²*

Variantes : 1721 despitant] desprisant Z²¹ 1723 si] lui Z²¹ 1724 deverie] reuerie Z²¹ 1725 par tens] partous Z⁴ 1730 nés, nouris] et nez et nouris Z²¹ 1733 Vint] Si vint Z²¹ 1734 moustra] demoura Z²¹ 1735 du] la du Z²¹ 1736 leur] il leur Z²¹ 1737 *mq* (Fruit des vignes et ordonna *ajouté dans l'interligne Z²*) Z²¹ 1742 vaillance] puissance Z²¹

Versification : 1730 *Vers irrégulier* 1732 *Vers irrégulier* 1733 *Vers irrégulier* 1735 *Vers irrégulier* 1736 *Vers irrégulier*

- 1745 Grant joie font de sa venue.
 De lui cultiver sont en grant
 Viel et jenne, petit et grant,
 Damoiselles, dames, mechines.
 Trompes, tabours, cors et buisines [61ra]
- 1750 Oïssiés par Thebes sonner
 Et la contree resouner.
 Nul ne se faint de joie faire.
 Cierges ardens et lumineaire
 Veïssiés, par tout ses moutiers,
- 1755 L'ençans fumer ais ensanciers.
 Grant feste font et grant office.
 Au nouvel dieu font sacrefice.
 Leur poitrines queuvrent de piaux,
 Brandons portent, si font chapiaux
- 1760 En leur chiefs de fueilles de vigne.
 N'est vieux ne jenne qui ne viengne
 Au sacrefice cultiver.
 La les veïssés estriver
 De joie faire et de bien boire.
- 1765 N'avoient pas appris le boire :
 Li uns cloche, l'autre chancelle.
 Le vin leur esmeut la cervelle.
 Les plusieurs cheent et trebuchent,
 Parmi ses champs crient et huchent
- 1770 A maniere de forcenés,
 Si comme font gens enyvrés.
 Li damoisiaux de grant renom,
 Qui Phanteüs avoit a nom,

Leçons rejetées : 1752 faire] *corrigé d'après* Z^{421} *mq* (-1) Z^3

Variantes : 1746 sont] son Z^4 1747 jenne] jeme Z^4 1755 ais] en Z^{21} 1760 fueilles]
 fueillie Z^1 fueille Z^2 1762 cultiver] celebrer Z^{21} 1763 estriver] estriues Z^4 1769 Par-
 mi ses champs] Par les rues Z^{21} 1771 enyvrés] ynyures Z^1 1773 a] *mq* (a *suscrit*
 Z^2) Z^2 (-1) Z^1

- Des plus poissans de la cité,
 1775 Desprisoit, par sa simpleté,
 Le dieu et tous ses sacrefices.
 Les sacrefieurs tint a nices
 Qui s'en vont ainssi foloiant,
 Si les blasme et vet chastoiant :
 1780 « He, gens preus et chavalereusse,
 Soubtive, saige et enguigneusse,
 Qui du fier serpent fustes né,
 Coment estez vous forcené
 Et deceüs et esbahis,
 1785 Quant vous, pour le tabouris {61rb}
 Et sons de corps et de buisines
 Et par cris de vois femenines
 Sans point de lance ne d'escu,
 Estez vous si pris et vaincu,
 1790 Plain d'ivresse et plain de forsens
 Qu'en vous n'a maniere ne sens ?
 Des viellars me vois mervillant
 Qui de Thyr vindrent sa fuyant
 Et passerent la mer a nage,
 1795 Qui pour la force du buvrage
 Sont or surpris et plain d'ivresse !
 Vous, jouvenciaux plains de prouesse,
 Qui deüssiés armes porter,
 Et vous deduire et deporter
 1800 En ses fors destriers pour saillir,
 Tours prendre et chastiaux assaillir.
 Si deüssiés estre couvers

Leçons rejetées : 1785 tabouris] *corrigé d'après* Z²¹ tabourex Z³⁴ 1801 Tours]
corrigé d'après Z⁴²¹ Tous Z³

Variantes : 1783 vous] si Z²¹ mq Z⁴ 1785 vous] v. (tous *suscrit*) Z² 1786 corps]
 cors Z⁴²¹ 1789 vous] or Z²¹ 1798 porter] pourtes Z⁴

Versification : 1785 *Vers irrégulier*

D'armes, non pas de fueilles vers !
 Metés jus ses chapiaux de vigne !
 1805 Et ge vous pri qu'il vous souviene
 De vostre fiere extraccion
 Et de quel generacion
 Vous ysistes premierement,
 Filz du serpent qui fierement
 1810 Se combati pour sa fontaine
 Et tant trait de mal et de paine !
 Pour bien maintenir sa droiture,
 Plusieurs mist a desconfiture,
 Qui fors furent et bien armé.
 1815 Et par un enffant desarmé,
 Qui onc n'aprist a batailler,
 A maltraire n'a travailler,
 Ne onques n'esprouva les travaux
 Des armes ne l'us des chevaux,
 1820 N'onques ne fist fors soy pingnier,
 Soy cointoier et soi guigner *
 Et laver son chief en ointure [61va]
 Et soi parer de vesteüre
 D'or ou de pourpre tainte en graine,
 1825 Vous vous laissiés come gent villaine
 Confondre et a honte mener,
 Qui si vous laissiés enyvrer
 Et decevoir par son buvrage !
 He, Dieux, quel honte et quel damage
 1830 Qui ainssi vous faites foulz tenir ! *
 S'en Thebes deüssiés fenir,

Variantes : 1806 fiere] frere (*biffé* propre *suscrit* Z²) Z²¹ 1817 travailler] bataillier
 Z²¹ 1819 ne l'us] ne l. *biffé* ou lusaige *suscrit* Z² 1821 Soy cointoier] Et soy cointir
 Z²¹ 1822 laver] lauez Z⁴ 1823 parer] a *suscrit* parer Z² 1827 enyvrer] en yures
 r Z⁴ 1829 quel] que Z⁴ 1830 Qui ainssi vous faites] Dainsi vous faire Z²¹

Versification : 1825 *Vers irrégulier* 1830 *Vers irrégulier*

- Je vousisse, mieux fust sens faille,
 Que fussiés pris en bataille,
 Et tuit destruit et confondu
 1835 Et cravanté et abatu
 Par feu, par fer et par periere
 Qu'estre pris en si vil maniere,
 Et que nous nous combatissions
 Et nostre mort revanchissions.
 1840 Lors pourions nous, senz blasme avoir,
 Hounestement mort recevoir,
 Et qui eschaper en peüst
 Ja honte ne reprouche n'eust
 De sa fortune relever. *
 1845 Ja ne li convenist celler,
 Mes vous, sans lance et sens escu,
 Estes villainement vaincu,
 Pour un enffant oiseux et nice!
 De lui ne de son sacrefice
 1850 Ne serai je ja cultivateur. *
 Ce n'est que un faulx deceveur!
 Je li feray prochainement
 Regeïr tout appertement *
 Sa tricherie et son malice,
 1855 Et pourquoy veut tel sacrefice.
 Si me dira pour quel raison
 Il est plain de tel vamtison {61vb}
 Que dieu et filz de dieu se fait.
 Bien doit comparer son meffait,
 1860 Car nous est ça venus gaber.

Leçons rejetées : 1850 serai je ja] *corrigé d'après* Z²¹ sera (-1) Z³⁴ 1853 Regeïr] *corrigé d'après* Z⁴ Rongier Z¹ Rougeir Z² Regir Z³

Variantes : 1833 fussiés] vous fussiez Z²¹ 1835 abatu] debatuz Z²¹ 1836 feu, par fer et par periere] feu et p. f. et p. pierre Z²¹ 1842 peüst] pareust Z⁴ 1843 Ja] La Z²¹ 1844 sa fortune] la fontaine Z²¹ 1849 de] mq Z¹ 1851 Ce n'est] Cest Z⁴ 1857 tel] ditelle Z¹

- Moult fist Acrisius que ber,
 Quant pas ne le voust recevoir.
 Mout en fu plain de grant savoir,
 Car en Arges cuida venir.
 1865 Portes closes y fist tenir *
 Qui ne li fortraïst sa gent.
 « Or tost, dist il, alés sergent !
 Si m'amenés le maistre pris
 Que cest sacrefice a empris ! »
 1870 Ceulx y allerent maintenant.
 Mout vont leur nepveu reprenent
 Cadmus li rois et Achamas :
 « Pentheus, nieps, si onc nous amas,
 Laisse ta folle emprise ester.
 1875 Riens ne pourroies conquerer
 De prendre aux dames dieu content. »
 Petit vault leur chatoi present.
 Ne le scevent tant chastier
 Qu'il le puissent amoloier.
 1880 Ainçois s'en va plus esmouvant,
 Autressi comme on voit souvant
 Du ruissel, qui sans arestal, *
 Sans ostacle et sans contrestal.
 Les mesagiers plains de malice
 1885 Sont revenus du sacrefice.
 Tost leur fu Bacus demandés.

Leçons rejetées : 1861 que ber] *corrigé d'après* Z²¹ gaber Z³⁴ 1865 Portes closes]
corrigé d'après Z²¹ Pour tes chouses Z³⁴ 1873 si onc nous amas] *corrigé d'après* Z²¹ sont
 mes amis Z³ sont mes amas Z⁴

Variantes : 1862 Quant pas ne le voust] Ne le voust (voulst *biffé* voulut *suscrit* Z²) pas
 Z² (-1) Z¹ 1868 le maistre] la maistre Z¹ 1870 Ceulx] Gens Z²¹ 1877 vault
 leur chatoi present] vait leur chasti prisant Z²¹ 1878 Pantheus ne pour chastier Z²¹
 1879 Ne le peuent pas amollir Z²¹ 1882 ruissel] ruseil Z¹ ; arestal] arrestail
 Z²¹ 1883 contrestal] contrestail Z²¹ 1886 Tost leur fu Bacus] Bacus leur fist toust
 Z¹ Bacus leur fust (fust *biffé* eust *suscrit*) toust Z²

- Pentheüs dist : « Pris me rendés
Celui qui querre vous tramis.
Que en avez fait ? Ou l'avez mis ? »
- 1890 « Sire, ne le trouvames mie,
Mes un de ceus de sa maisnie,
Le plus maistre et le plus avant,
Celui qui vet plus esmouvent
La gent maleüree et nice [62ra]
- 1895 A cultiver le sacrefice,
Vous amenons pris et lié. »
Lors l'ont au chastellain baillé. *
Penteüs mout yreement
Le regarde et dist fierement :
- 1900 « Or ça, mal puisses tu venir !
A grant honte t'estut finir.
Tant te feray paine et maltraire
Qu'a toy pourront prendre excemplaire
Ceus qui sont de ta compagnie.
- 1905 Dis moi, ne me celles or mie,
Dont es tu né, de quel parage.
Dis moy ton nom et ton lignaige
Et pourquoy tu vas frequentant
Ses sacrefices. » « Or m'entens,
- 1910 Dist celui, et je le te diray,
Que ja de mot n'en mentiray. »
Bien paroît a sa contenance
Que de riens nulle n'eust doubtaunce,
Car d'ivrece yest enfantomés.

Leçons rejetées : 1903 *exemplaire*] *corrigé d'après* Z⁴²¹ *exemple* (-1) Z³

Variantes : 1890 *trouvames*] *trouueres* Z⁴ 1895 *mq* Z²¹ 1901 A] *mq* (A
ajouté dans la marge Z²) Z² (-1) Z¹ ; t'estut] *testuet* (-*stuet* *biffé* *faut* *suscrit* Z²) Z²¹
1903 *pourront*] *pourens* Z⁴ 1911 *mot*] *mort* Z¹ 1913 *n'eust*] *mist* Z⁴

Versification : 1910 *Vers irrégulier*

- 1915 « Acestes, dit il, suis nommés.
 Mon païs est en Meonie.
 Ne suis pas de mout grant lignie,
 Extrais suis de petite gent.
 Onques tresor d'or ni d'argent,
 1920 Prés ne bois, champs ne maissons *
 Ne brebis qui portent toisons,
 Porcherie ne nulle omaille,
 Ne bestialle qui le vaille *
 N'ous de l'eritage ma mere,
 1925 Ne riens ne tins de par mon pere,
 Fors une lingne seullement.
 Il estoit povere, vrayement.
 Si s'entremist de pescherie
 Pour soutenir sa povere vie.
 1930 N'avoit meuble ne heritage,
 Fors seullement son labourage
 Et le mestier qu'il me laissa,
 Quant de ce siecle trespassa. [62rb]
 Tant en ay je de sa partie
 1935 Que seullement la peicherie
 Et l'us des eaues de la mer
 Ce puis patrimoine clamer.
 Ce mestier maintins longuement,
 Puis appris le gouvernement
 1940 Des nefes et le piautre tenir,
 Et dont le vent devoit venir,
 Les tempestes et les orages,

Leçons rejetées : 1924 N'ous] *corrigé d'après Z²¹ (corrigé en Neus ? Z²) Z²¹* Non Z³⁴

Variantes : 1915 dit il] fist il Z²¹ ; suis nommés.] ie suis nommes Z⁴ 1918 Extrais] Abstraiz Z²¹ 1920 champs] ne champs Z²¹ 1923 le] les Z²¹ 1937 patrimoine] patroimoine Z¹ 1938 Ce mestier maintins] Et ce mestier tins Z²¹ 1941 devoit] pouoit Z²¹ 1942 les] ces Z²¹

Versification : 1920 *Vers irrégulier*

- Les pors de mer et les passages ;
 Et des estoilles de la mer
 1945 Apris je les nons a nomer,
 Et quel pover chascune avoit.
 Nul homs mieux de moy ne savoit.
 Un jour par aventure aloie
 A Delon et ma nef menoie.
 1950 En la terre d'Elchie arive,
 Port pris, si trais ma nef a rrive, *
 Une nuit la sejourney.
 A lendemain, si comme veu ay
 L'aube du jour veut crever,
 1955 Je me levé, si fis lever
 Mes compaignons, si les envoie
 Pour querre eaue fresche et la voie
 Leur moustray qui les guie et maine
 Tout droitement a la fontaine.
 1960 Je montay sus un petit tertron *
 Pour esgarder du someton
 Quel vent nous pourions avoir.
 Bon vent eüsmes pour mouvoir.
 Je descendi de la montaigne,
 1965 Appellai toute ma compaignie,
 Puis vint a la nef errament.
 Ofeldes vint premierement,
 Qui avoit pris un enfanton,
 Mout bel et de gente façon. *

Leçons rejetées : 1959 a la] *corrigé d'après* Z⁴²¹ et a la (+1) Z³

Variantes : 1947 mieux de moy ne savoit.] de moy mieulx ne le (le *exponctué* et ne *corrigé en* nen Z²) sauoit Z² (+1) Z¹ 1951 trais] trahy Z¹ 1952 Une] Et une Z²¹
 1954 veut] veu Z¹ veis Z² 1957 et la voie] et banoie Z⁴ 1960 petit tertron] petit
 certron Z⁴ tarteron Z²¹

Versification : 1952 *Vers irrégulier* 1953 *Vers irrégulier* 1954 *Vers irrégulier* 1960 *Vers irrégulier*

- 1970 N'on ne pourroit a devis
 Trouver de corps et de vis
 Plus bel ne plus doux pour voir. [62va]
 Cy ressembloit, au veoir,
 Qu'il eüst fourme femenine.
- 1975 Trouvé fu en une gastine
 Dont celui ot mout grant joie *
 Qui trouvé l'ot en sa voie.
 Bien cuidoit que proie fust.
 N'y ot celui qui joie n'en eust :
- 1980 Avoir en cuident grant richesse.
 L'enfant estoit plain d'ivresse,
 Vait chancelant par le rivage.
 J'aperceu bien a son visaige,
 A sa fourme et a sa semblance,
- 1985 A son estre, a sa contenance
 Que quant qu'il avoit fu devin
 Et de vray qu'il yert dieu de vin.
 Si li dis : 'Dieux, quel que tu soies,
 Je te pri que tu nous ottoies
- 1990 Que prendre ne vueillez venchoisson *
 De ses gens pour leur mesprison,
 Mes pardounes leur leur follie.'
 Dithis dit : 'Ja pour nous ne prie,
 Car nous ne prisons ·ii· ougnons.'
- 1995 Ainssi dirent les compaignons,

Variantes : 1971 de corps et] ne de corps ne Z^{21} 1972 doux] gent Z^{21} ;
 pour voir] avoir Z^{21} 1973 Cy ressembloit] Cil ressembloit (aussi *suscrit* Z^2) Z^{21}
 1976 ot] a eu Z^{21} ; mout] *mq* Z^{21} 1977 l'ot] lauot Z^{21} ; sa voie] sauoit Z^1
 1980 cuident] cuidoit Z^{21} 1984 et] *mq* (et *suscrit* Z^2) Z^{21} 1985 a] et (*biffé* Z^2)
 a Z^2 (+ I) Z^1 1990 prendre ne vueillez] ia ne preignes Z^{21} 1994 ne] ne le Z^{21}

Versification : 1970 *Vers irrégulier* 1971 *Vers irrégulier* 1972 *Vers irrégulier*
 1973 *Vers irrégulier* 1976 *Vers irrégulier* 1977 *Vers irrégulier*
 1978 *Vers irrégulier* 1981 *Vers irrégulier* 1990 *Vers irrégulier*

- Nees ceus qui furent sus le mast. *
 N'y ot celui qui ne me blasmast
 De ce que je pour eus prioie.
 Tant avoient grant fain de proie,
 2000 Tous le vouldoient fourvoier
 Pour le vendre, lui prendre et loier,
 Et en la nef le vouldrent mettre,
 Et je l'en voux du tout demettre,
 Et dis que ja n'i entreroient,
 2005 Ne la nef ne violleroient
 Ou j'avoie part et droiture
 Pour faire au dieu si grant injure.
 A l'entree me mis ester *
 Sus le bort, pour eus contrester.
 2010 Par un poi n'est forsenés * [62vb]
 Un varlet de Toscane nés
 Qui yere de son païs banis,
 Pour un homme qu'il ot occis.
 Aller n'osoit en sa contree.
 2015 Si com je me tins a l'anree
 Pour contredire le passage,
 Celui qui fut plains d'ire et de rage
 Me feri de si grant ravine
 De son dur poing sus la poitrine
 2020 Que il m'eüst en la mer lancié, *
 Mes en cheant me balancié
 A une corde pour moi tenir.

Leçons rejetées : 2020 Que il] *corrigé d'après* Z⁴ Quen mer Z³²¹

Variantes : 1996 Nees] Ne Z²¹ 1999 grant] grain Z⁴ 2001 lui prendre] prendre Z²¹ ; loier] aloier Z⁴ 2004 entreroient] entresoient Z⁴ 2008 mis] mis *corrigé en* vins Z² 2009 le bort] le pors Z¹ 2020 en la mer] tantoust Z²¹ 2022 pour] p. *biffé a suscrit* Z²

Versification : 1996 *Vers irrégulier* 2001 *Vers irrégulier* 2010 *Vers irrégulier* 2012 *Vers irrégulier* 2017 *Vers irrégulier* 2022 *Vers irrégulier*

Si ne say dont ce pot venir
 Que je eus si boune avertisance.
 2025 Chascun en jetoit sa sentence
 Et tous dirent qu'il ot bien fait.
 Tous le loent de son meffait.
 Bachus l'oÿ, si se redrece,
 Qui fu respasé de s'yvrece
 2030 Et du someil qui l'avoit pris.
 Entr'eus vient, com tout entrepris :
 'Seigneurs, dist il, que voulez faire ?
 Qui vous meut de moy tant meffaire ? *
 Que vous m'avés si retenus ?
 2035 Se je fusse de vous cougneus,
 Ne me sariés ja forvoier.'
 Aucuns dirent : 'Ne t'esmoier, *
 Mes di nous quel part tu veulz tendre.
 Nous t'i mettrons sans attendre.' *
 2040 Bachus dist : 'Or me menés
 A Naxon, et se la venés
 Bien habbergeray la route, *
 Car la est mon païs sans doubte.'
 Tous dirent : 'Nous t'i conduirons,
 2045 Par tous lez dieux que nous creions.'
 Si me dirent que je dounasse
 La voille au vent, si gouvernasse. [63ra]
 Naxon yert a destre partie ;
 La voille ay celle part vertie.
 2050 La nef vers la comeince attraire.

Variantes : 2024 je eus] gent Z^1 jeux Z^2 2029 respasé] respause Z^1 2031 Entr'eus] Entens Z^{21} 2036 me sariés] me querries Z^{21} 2037 dirent] disdrent (*biffé* dist *suscrit* Z^2) Z^{21} ; t'esmoier] fault *suscrit* tesmaier Z^2 2038 veulz] veulst Z^1 2039 sans attendre] sans plus actendre Z^{21} 2040 Or me] or (*corrigé en* ore me Z^2) Z^2 (-1) Z^1 2042 habbergeray] y *suscrit* hebergeray Z^2 2049 ay] a Z^{21} 2050 vers] lers Z^{21}

Versification : 2039 Vers irrégulier 2040 Vers irrégulier

- Ofeldes dist : 'Que veulx tu faire ?
 Mescheant, vieulx tu forcener ?
 Quel part nous cuides tu mener ?'
 En effroy me mirent et doubte. *
- 2055 L'une partie de la route
 Me guigne que destre laisse
 Et devers senestre voillasse.
 L'autre partie me conseille *
 Qu'a destre gouverner je voille.
- 2060 Je m'esbahy trop durement.
 Si laisay le gouvernement
 Et dis que un autre le pransist,
 Qui pour moi s'en entremeist,
 Ne plus ne m'en entrametroie
- 2065 Ne ja ne me consentiroie
 Avoir ne part ne compaignie
 Au meffait de leur malle vie.
 Touz me prindrent a maldire, *
 Et Halion comence a dire :
- 2070 'Mout nous ariés malbaillis,
 Se tu nous estoies faillis.
 A souffrir nous en couvendroit.
 Si ferons nous bien orendroit *
 Qui si nous cuides tenir pris.'
- 2075 Lors a celui mon office pris,
 Si a le gouvernail saisi,
 Devers senestre le trahi. *
 Lors fist trop Bachus l'esbahi,
 Com s'il se tenist pour trahi.

Leçons rejetées : 2068 Touz] *corrigé d'après* Z²¹ Nous Z³⁴ 2073 bien orendroit]
corrigé d'après Z²¹ ore bien en droit (+ l) Z³⁴

Variantes : 2059 voille] vuille Z⁴²¹ 2068 prindrent] p. (lors *suscrit*) Z² 2070 ariés]
 auroies Z²¹ 2077 le] sen Z²¹

Versification : 2068 *Vers irrégulier* 2075 *Vers irrégulier*

- 2080 Si fist semblant d'apercevoir
 Qu'il le vouloient decevoir,
 Ja soit ce que il bien seüst
 Quel entencion chacun eüst.
 Mer regarde et la nef courant,
 2085 Si dit ainssi comme en plourant : {63rb}
 'Celui rivage que je la voi
 N'est pas pourfitable pour moi.
 Vous, jouvenciaux et grans et fors,
 Un enffent seul et sans confort
 2090 Voulés decevoir et trahir?
 Tous li mondes vous devroit haïr!
 Je, qui plus faire n'en povie,
 Pour la pitié du dieu plouroie.
 Tous les autres m'escharnisoient
 2095 Et de nagier fort se penoient.
 Or te vueil fairë ·i· serment :
 Par cellui dieu meïsmement,
 Dont je t'ay fait cy mencion,
 Qu'autre dieu par m'entencion
 2100 Plus pres reclamer ne pouroie,
 — Si me doint celui dieu bien et joie,
 Com je te dirai chousse voire,
 Mes mout est merveilleuse a croire —
 La nef s'aresta sans tarder,
 2105 Si que on ne pavoit tant nagier
 Que par eus fust oultre branllée.
 Bien sembloit qu'el fust agravee.
 Ceus se prindrent a esbahir,
 Si nagerent par grant haïr.

Variantes : 2083 Quel entencion] Quelle voulente Z²¹ 2084 et la nef] la mer Z²¹
 2086 la] lay Z¹ 2091 devroit] doit Z²¹ 2096 vueil] vueil ie Z²¹ 2101 Si me
 doint] Cil me doient Z¹ 2104 tarder] targier Z²¹ 2105 nagier] ngier Z⁴

Versification : 2086 *Vers irrégulier* 2091 *Vers irrégulier* 2101 *Vers irrégulier*

- 2110 Les avirons plangent souvent,
 Se abandounent la voille au vent,
 Mes pour niant se travailloient,
 Car remouvoir ne la povoient :
 Pourpris sont tuit li aviron
 2115 De feuilles d'ierre a l'environ
 Si qu'il ne povent estre meu.
 Ceus ont, se leur semble, veü
 Bacus qui tout estoit couvers
 De rumsiaux et de fueilles vers. *
 2120 Si vait par fierté brandissant
 Une grant lance flanbissant, *
 Et en l'aviron de l'enffant
 Furent panteres et serpent, [63va]
 Et maintes autres bestes males.
 2125 Lors veïssiés trenblans et palles
 Les marouniers a grant merveille.
 Chascuns s'esbahist et merveille
 Et a le cueur mat et faili.
 De paour sont en mer sailli
 2130 Et tous y ont fait le plungon.
 Li uns devindrent esturgon,
 Ly autre balaine ou dauphin.
 Je cudai bien estre a ma fin,
 Et petit prisay ma vie,
 2135 Quant me vi seul en la navie.
 Si doutai mout, se Dieux m'aïst,
 Que encement m'en echaïst,
 Comme il leur estoit mescheü.

Leçons rejetées : 2119 et] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 2111 abandounent] abandonnes Z⁴ 2134 petit] moult petit Z²¹
 2137 m'en echaïst] ne me meschaist Z²¹ memechaist Z⁴

Versification : 2134 Vers irrégulier

- Li damedieu m'a seul veü
 2140 En grant mesaisse et en grant doubte.
 Lors m'aseüre et dist : 'Ne doubte,
 Mes tourne a This ou il me prindrent, *
 Quant en cest navire me midrent.
 La prendrai hebergement.'
 2145 En ce lieu vins par son coment.
 Des lors me mis en son service
 Et celebray son sacrifice.
 Si le suivi, et le suivroi
 Trestout le temps que je vivrai,
 2150 Car n'en pouroie estre lassés.
 Dist Pantheüs : « Or est assés !
 Longue truffe nous as contee,
 Et longuement l'as demenee
 Pour ce que cuides eschaper,
 2155 Mes ma grant yre as fait doubler.
 Si en seras vilment menés.
 Or, tost, sergent, si le prenés,
 Et jetés en ma chartre obscure !
 De vilaine mort et de dure
 2160 Le feray mourir realment. »
 Lors fu menés vilainement {63vb}
 Et fu gytés, sans demouree,
 En forte chartrë enmuree.
 Tandis que ceus appareilloient
 2165 Les engins dont il le vouloient
 Livrer a martire et a dueil,
 Ne pot souffrir par tel orgueil

Leçons rejetées : 2158 chartre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ chastre Z³

Variantes : 2141 doubte] te doubte Z²¹ 2144 La] Et la Z²¹ 2147 son] son
 son Z¹ 2152 truffe] truffu Z¹ 2156 menés] menz Z¹ 2157 prenés] menes Z²¹
 2160 realment] erenment Z²¹

Versification : 2144 *Vers irrégulier*

- Bachus occire son sergent :
 Un miracle fist bel et gent.
 2170 Les fers de leur gré li cheïrent
 Et les huis de la chartre ouvrirent
 Ou celui estoit pris et liés.
 Quant il vit qu'il fu desliés,
 Si tourne en fuie vistement,
 2175 Et Pantheüs mesmement
 Prendre le cuidë en la voie. *
 Quant il ot la feste et la joie
 Que les sacrefieurs fasoient,
 Les cors, les trompes qu'il sounoient,
 2180 A pou d'ire n'enrage vis.
 Premier le vit enmi le vis
 Sa mere qui pour sa raige *
 Veoir cuidë ·i· porc sauvage,
 Pour l'ivrece qui la surmaine.
 2185 Vers li vient toute premeraine
 Si li a le chief enbaré
 D'un fort baston grant et quarré,
 Puis huche et crie : « Sa venés,
 Yno seur et Enthenoés !
 2190 Venés avant ! Cest grant sanglier
 Que voi la m'esteut estrangler. »
 La grant turbe tous plains d'ivrece
 Vers le franc damoiseil s'adrece.
 Si tient chascun un grant tyson.
 2195 Pantheüs de sa mesprison

Leçons rejetées : 2184 surmaine] *corrigé d'après* Z²¹ surmeure Z³⁴

Variantes : 2175 Pantheüs mesmement] lors *suscrit* pantheus mesmement Z² 2180 A pou] A peu (que *suscrit*) Z² ; n'enrage] nenragea (n- *biffé*) Z² 2182 pour] pour (lors *suscrit*) Z² 2187 fort baston grant] grant baston fort Z²¹

Versification : 2175 *Vers irrégulier* 2182 *Vers irrégulier*

- Se repent a tart, ce me semble.
 De grant paour palist et tremble.
 Trop est dolent et entrepris,
 Car de tout sens se voit surpris. {64ra}
- 2200 Merci crie, mes la merci
 Ne li vaut riens. A cest cri cy
 De nulle merci ne leur menbre :
 Tout l'ont despecié menbre a menbre.
 Yno ly tost le bras senestre,
- 2205 Anthonoé li tost le destre,
 Et sa mere li toust le chief.
 Or renouvelle derechief
 Le deuil Cadmus et la destrece
 De ses filles, qui par yvrece
- 2210 Ont son nepveu mort et destruit.
 Par tel exemple furent tuit
 Esmeü ceux de la cité.
 Lors fu en grant solenité
 Le nouviau damedieu tenus.
- 2215 Ne fu ne jenne ne chanus
 Qui le dieu ne serve et honnore.
 Chascuns le craint, chascun l'aoure.
 Tuit sont de celle oppinion. *
 Li prestre en grant devocion
- 2220 La feste Bacus celebroident,
 Et au peuple la comendoient
 A celebrer solanelement
 Et que toutes communement,
 Soient dames ou damoiselles,

Leçons rejetées : 2199 se voit] *corrigé d'après* Z²¹ deuoit Z³ le voit Z⁴

Variantes : 2196 ce] et Z⁴ 2201 cest cri] ce cop Z²¹ 2208 et] *mq* (et *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2221 la] le Z⁴ 2224 Soient] Eurent Z²¹

Versification : 2222 *Vers irrégulier*

- 2225 Soient nourisses ou pucelles,
 S'entremissent de l'aouer *
 Et vinrent au temple aouer.
 A ceste feste solanee
 Si fust chascuns escheuvelé
 2230 Et portast sus son chief chapiaux
 De fueilles de vigne et de piaux.
 Et chascune ait son vis couvert,
 Pas ne se moustre a descouvert ; *
 Et bien sache qui nouz fera *
 2235 Et qui le dieu courocera,
 Il li en venra mescheance.
 Les femes en grant reverence
 Aux dames dieux sacrefioient [64rb]
 Et par divers noms le nomoient, *
 2240 Et prioient par grant entente :
 « Dieux de pardurable jouvence,
 Tousjours enffes et jovenciaux
 Entre les autres li plus biaux,
 Se tu cornus ne devenoies,
 2245 Toujours chief femenin aroies.
 Plain es de force et de bonté,
 Tout Orian as surmonté.
 Tout li mondes par toi s'envoie.
 Tu es celui pour qui on s'envoie. *
 2250 Pentheüs li renoiés

Leçons rejetées : 2226 l'aouer] *corrigé d'après* Z²¹ labourer Z³⁴

Variantes : 2225 nourisses] bourgerisses Z¹ bourgeoises Z² 2227 vinrent] venissent Z²¹ ; aouer] aouer (a- *biffé*) Z² 2231 piaux] beaux Z¹ 2234 bien] b. *biffé* Z² ; nouz] ne le Z²¹ 2241 de] *mq* (de *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2242 et] *mq* Z¹ 2244 cornus] chenuz Z²¹ 2245-2246 *mq* Z¹ 2249 Tu fais faire et paix et noise Z²¹ 2250 Pentheüs] Et pentheus Z²¹

Versification : 2249 *Vers irrégulier* 2250 *Vers irrégulier*

- Fu par toy mort et noiés
 Les maroniers de Meonie.
 Tu chevauches a grant maisnie.
 Après toy queurent a grant presses *
 2255 Ly satyriel et li prestres
 Et Sylenus o son asnon,
 Qui ne pense s'a boire non
 Et a emplir de vin sa pance
 Si s'apuie sus sa potance.
 2260 Tu fés tenir ses larges tables
 Et douner ses més delitables.
 Tu fés ces festes comeincier,
 Tu fais caroller et trespier,
 Tu fés faire ces baleries, *
 2265 Tu fés chanter vois femenines,
 Tu fés souner cors et buisines
 Et les tabours aus mains bondir.
 Tu fais lez puvres resjoïr
 Et oblier tous leur espans. *
 2270 Tu fais faire les grans despans.
 Briefment ta feste joie ameine, *
 Ne nulle court si n'est certaine,
 Se tu n'i es presentement.
 Nous te prions devotement
 2275 Que tu nous soies secourables,
 Misericors et piteables. »
 Ainssi font grant solanité [64va]
 Tous ceux de Thebes la cité
 Et vont recitant ces merites. *

Leçons rejetées : 2257 boire] *corrigé d'après* Z²¹ loire Z³⁴ 2276 piteables] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pitables (-l) Z³

Variantes : 2251 et noiés] et (*biffé* Z²) aussi noiez Z² (+l) Z¹ 2260 ses] les Z²¹ 2267 aus mains bondir] tu fais ouir Z²¹ 2277 grant solanité] la sollempnite Z²¹

Versification : 2251 *Vers irrégulier* 2264 *Vers orphelin* Z³⁴ mq Z²¹ 2279 *Vers orphelin* Z³⁴ mq Z²¹

EXPOSICION DE BACUS.

- 2280 La glosse au texte de la fable
 Si est assés entendable
 Qui nous raconte de Bacus
 Qui pour dieu de vin fu esleus.
 Il est voir que Bacus fut
 2285 Qui de cultiver vignes sut
 Toute l'art et mout s'i delita
 Tant qu'a Thebes se translata.
 Les vignes planta a foison.
 Si leur aprist la façon
 2290 Comment vignes cultivaroient,
 Et puis coment le vin buvroient,
 Dont ceus qui amerent le vin
 Si le tindrent pour dieu de vin.
 Et quant ceus tant beü avoient
 2295 Que bien enyvré estoient,
 Si que l'un aloit chancelant,
 L'autre estoit a terre gisant,
 L'autre veoit si grant merveilles
 Qu'onques mes ne vit les pareilles,

Leçons rejetées : 2293 de vin] *corrigé d'après* Z⁴¹ diuin Z³²

Variantes : 2281 est] sont (*biffé* est *suscrit* Z²) Z²¹ ; entendable] entresemblable
 Z²¹ 2283 esleus] tenus Z²¹ 2284 Bacus] que ung homme Z²¹ 2286 et] *mq* Z²¹
 2287 Tant] Tout Z⁴ 2288 Les] La Z²¹ 2289 aprist] en a. Z²¹ 2291 buvroient]
 buroient Z⁴ 2292 Dont] Touz Z²¹ 2295 estoient] ilz estoient Z²¹

Versification : 2281 *Vers irrégulier* 2284 *Vers irrégulier* 2286 *Vers irrégulier*
 2289 *Vers irrégulier* 2295 *Vers irrégulier*

- 2300 Si comme il lui estoit avis,
 L'autre estoit foibles et chetis,
 Puis bevoit par tel conroy
 Qu'il ly yert vis qu'il yere roy.
 Pour ce les nices gens disoient
 2305 Que droites miracles estoient.
 Si m'est vis que encor a duree
 Celle vie desmesuree,
 Car nous voions mains crestiens
 Errer, si com firent paiens,
 2310 Car de leur pance font leur dieux
 Femmes, homes, jenes et vieulx,
 Dont maint grant maux s'en ensuivent
 Par ceux qui souvent s'enyvrent,
 Dont mout est chouse abominable [64vb]
 2315 A creature raisounable
 De s'abandonner a tant boire
 Qu'il en perde sens et memoire.

Variantes : 2302 Puis] Et puis Z^{21} 2303 ly yert vis qu'il yere] cuidoit bien valoir Z^{21} 2304 les] le Z^4 2305 droites miracles] droitz miracles Z^{21} 2306 vis] *mq* Z^{21} 2307 desmesuree] adesmesuree Z^{21} 2309 si com] si (*biffé* Z^2) comme Z^2 (+1) Z^1 2311 Femmes] Femmes et Z^{21} ; et vieulx] vieulx Z^1 2312 s'en ensuivent] si sen (en *suscrit* Z^2) suiuent (sueuuent Z^1) Z^2 (-1) Z^1 2313 souvent] si s. Z^{21}

Versification : 2302 *Vers irrégulier* 2312 *Vers irrégulier* 2313 *Vers irrégulier*